

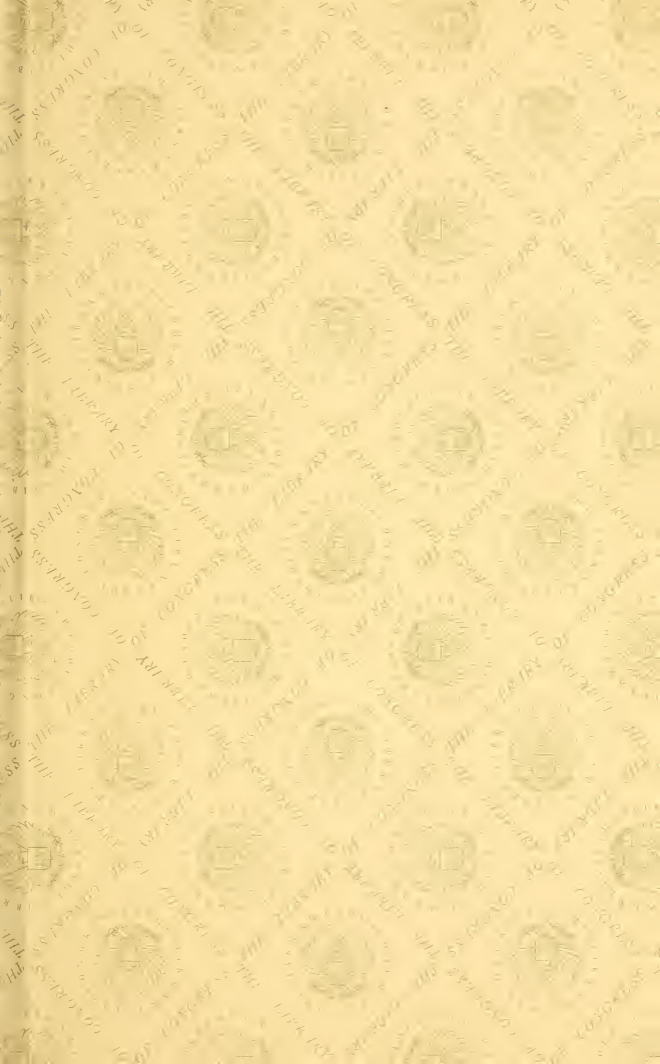


LIBRARY OF CONGRESS



00015104429





11-18032

✓
Bible (Polyglot) N. T. Selection
Lord's prayer. Polyglot

OUR LORD'S PRAYER

IN

One Hundred Different Languages.

✓
COMPILED BY S. APOSTOLIDES.

"And how hear we every man in our own tongue wherein we
were born?"—Acts ii. 8.

SECOND EDITION.

LONDON:
PRINTED AND PUBLISHED BY W. M. WATTS,
80, GRAY'S-INN ROAD.

1869

P351
A6

[ENTERED AT STATIONERS' HALL.]

I N D E X.

| | Page | | Page |
|----------------------------------|------|---------------------------|------|
| A. | | Finnish | 43 |
| Algerian | 17 | Flemish | 44 |
| Ambaric | 18 | French | 45 |
| Aneityum | 19 | | |
| Arabic | 20 | G. | |
| Armenian (Ancient) | 21 | Gaelic | 46 |
| Armenian (Modern) | 22 | German | 47 |
| Assamese | 23 | Greek (Ancient) | 48 |
| | | Greek (Modern) | 49 |
| B. | | Greenland | 50 |
| Baconian | 24 | Gujerati | 51 |
| Basque | 25 | | |
| Bengali | 26 | H. | |
| Bohemian | 27 | Hakka | 52 |
| Brazilian (S. America) | 28 | Hausa | 53 |
| Breton | 29 | Hebrew | 54 |
| | | Hindi | 55 |
| C. | | Hindustani | 56 |
| Canarese | 30 | Hungarian | 57 |
| Chinese | 31 | | |
| Chipewyan | 32 | I. | |
| Coptic | 33 | Icelandic | 58 |
| Cree | 34 | Irish | 59 |
| Croatian | 35 | Italian | 60 |
| Cutchee | 36 | | |
| | | J. | |
| D. | | Judæo-Arabic | 61 |
| Danish | 37 | | |
| Dorpat Esthonian | 38 | K. | |
| Dutch | 39 | Kaffir | 62 |
| | | Kaithi | 63 |
| E. | | Karelian | 64 |
| English | 40 | Kashmera | 65 |
| Ethiopic | 41 | Khasi | 66 |
| | | | |
| F. | | | |
| Fejeean | 42 | | |

INDEX.

| | Page | | Page |
|----------------------------|------|-------------------------------------|------|
| | | L. | |
| Lapponese | 67 | Slavonic | 92 |
| Latin | 68 | Secuana | 93 |
| Lithuanian | 69 | Servian | 94 |
| | | Siranian | 95 |
| | | M. | |
| Malay | 70 | Spanish | 96 |
| Malayalim | 71 | Susu | 97 |
| Maltese | 72 | Syriac | 98 |
| Marathi | 73 | Syro-Chaldaic | 99 |
| Moldavian | 74 | Swedish | 100 |
| Mongolian | 75 | Swiss | 101 |
| | | T. | |
| | | Tahitian | 102 |
| N. | | Tamil | 103 |
| Negro-English | 76 | Telugu | 104 |
| Nepalese | 77 | Temne | 105 |
| New Zealand | 78 | Tigré (Eastern Abyssinia) | 106 |
| Ning-Po | 79 | Tongan | 107 |
| Norwegian | 80 | Turkish | 108 |
| | | Turco-Greek | 109 |
| | | U. | |
| O. | | Uriya | 110 |
| Otji | 81 | | |
| | | V. | |
| P. | | Vaudois | 111 |
| Persian | 82 | Vikanera | 112 |
| Polish | 83 | | |
| Portuguese | 84 | W. | |
| Provençal | 85 | Wallachian | 113 |
| Pushtoo | 86 | Welsh | 114 |
| | | Wendish (Hungarian) | 115 |
| R. | | | |
| Rarotongan | 87 | Y. | |
| Romano-Moldavian | 88 | Yoruba | 116 |
| Russian | 89 | | |
| S. | | | |
| Sanskrit | 90 | | |
| Scindi | 91 | | |

OUR LORD'S PRAYER

IN

ONE HUNDRED DIFFERENT LANGUAGES.



ALGERIAN.

ابانا الذى فى السماوات وهو الذى
يطهر اسمك ليكن عملك مقبولاً وشابحاً
فى السماء والارض تفضل علينا يا الله
بمعيشتنا اليوم واغفر لنا خطايانا كما تغفر
نحن لمن اخطأ علينا ولا نمتحننا لكن نجنا
واحفظنا من الحرام لانك صاحب فدرة وعفو
الى الابدء امين



AMHARIC.

አገታችን : ሆይ : በሰማይ : የምትኖር ::
 ስምክ : ደቀ ደስ :: መንግሥትክ : ትምጻ ::
 ፈቃድክ : በምድር : ትሁን : በሰማይ : እንደ :
 ሆነች :: እንጅራችን : የሚ በቃነን : ስጠነ :
 ዛሬ :: ደቅር : በለነ ም : በኛ : ያለውን :
 እኛም : ደግመን : ደቅር : እንደምንል : ለኛ :
 ያለ ባቸውን :: ወደ : ፈተናም : አታገባነ ::
 ከክፉ : አድነ : እንጅ :: መንግሥ ት :
 ያንተ : ነውኖ : ኃይልም : ምስ ጋናም :
 ለዘላለሙ :: አሚን ::



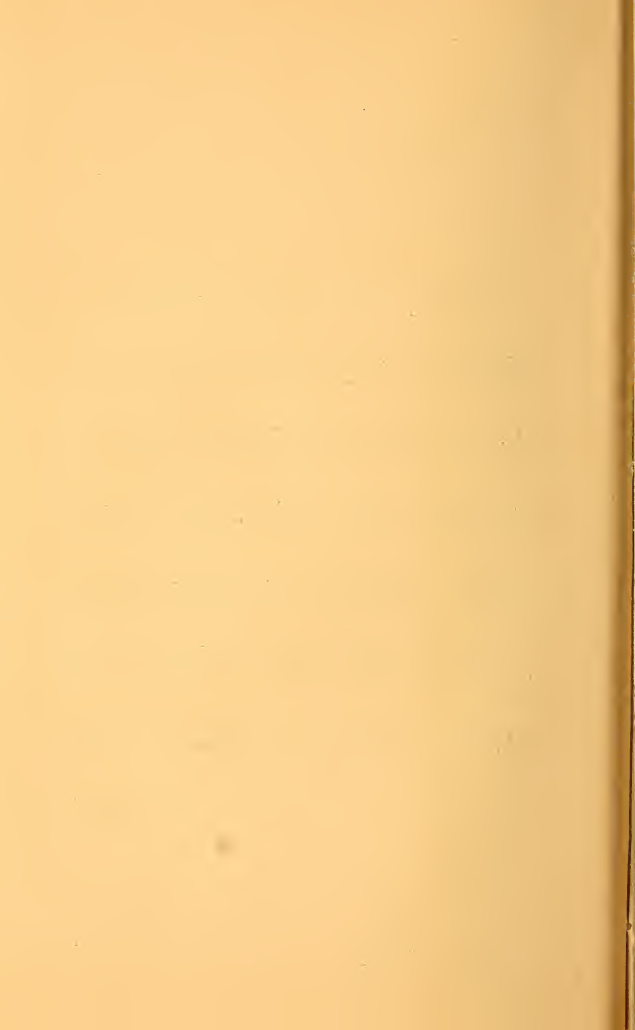
ANEITYUM.

AK Etmama an nohatag, Etmu itaup
nidam. Etmu yetpam nelcau unyum.
Uhmu imyiaiji intas unyum an noboh-
tan, et idivaig an nohatag. Alaama
aiek nitai caig incama an nadiat ineig.
Um jim aru tah nedo has unyima aiek,
et idivaig ecra eti aru tah nedo has o
atimi vai cama aijama. Um jim atau
irama an nedo oop aiek, jam imyiata-
maig cama va niji itai has. Et idim
unyum aiek nelcau, im nemda, im
nimyiahpas, irai iji mesese. EMEN.



ARABIC.

ابانا الذى فى السموات . ليتقدّس
اسمك ليأت ملكوتك . لتكن مشيئتك
كما فى السماء كذلك على الارض خبزنا
كفافتنا اعطينا اليوم واغفر لنا ذنوبنا
كما تغفر لمن ايضاً للمذنبين الينا ولا
تدخلنا فى تجربة . لكن نجنا من الشرير .
لان لك الملك والقوة والمجد الى الابد .
امين



ARMENIAN (Ancient).

Հայր Տէր սր յերկնս, սաբբէ Էղէցի անուանս :
Եկեացէ արքայս-լինան չս . Էղէցին իմս չս սրպէս
յերկնս և յերկրէ : Օհաց Տէր հանապաղաբս փո՛ր
Տէր այսօր : Ե- Լն՛զ Տէր զպարտին Տէր, սրպէս և
Տէր լեզուս Տէրոց պարտապանաց : Ե- Տի փանիբ
զՏէր ՚ի ժողո՛յս-լինան, այլ ժրկե՛ա՝ զՏէր ՚ի շարէ . զի չս
և արքայս-լինան և զօրո՛ւ-լինան և ժոտս յա-խրեանս
սՏէն :



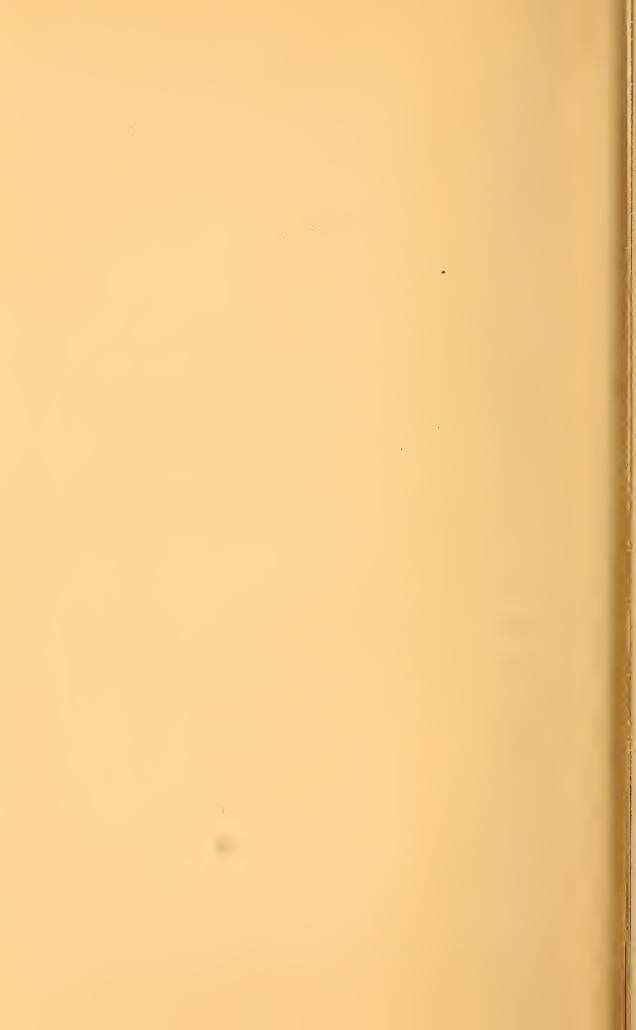
ARMENIAN (Modern).

Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ եղիցի անունքո :
Եկեսցէ արքայութիւն քո . եղիցին կամք քո
որպէս յերկինս և յերկրի : Օհաց մեր հանապա-
զորդ տ՛հւր մեզ այսօր : Եւ թ՛իղ մեզ զպարտիս
մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց :
Եւ մի տանիր զմեզ 'ի փորձութիւն, այլ փրկեա՛
զմեզ 'ի չարէ . զիքո է արքայութիւն և զօրութիւն
և փառք յաւիտեանս ամէն :



ASSAMESE.

হে আমাৰ্ স্বৰ্গৎ থকা পিতৃ তোমাৰ্ণাম্ পবিত্ৰ মান্য
হোঙ্। তোমাৰ্ ৰাজ্য পুকাশ্ হোঙ্। মেনে স্বৰ্গৎ তেনেকৈ
পৃথিকীতো তোমাৰ্ বাঞ্চিৎ কৰম্কা হোঙ্ আজি আমাৰ্
থাব্ বেহানি আমাৰ্ দিয়া। আৰু যেনেকৈ আমাৰ্
বৰ্কাইতঙ্ আমি সহঁ। তেনেকৈ আমাৰ্ বাৰ্ এডা।
আমাৰ্ পৰীক্ষালৈ নি নিবা কিন্তু আমাৰ্ আপদৰ্ পৰা
পৰিজাণ্ বৰা কিয়নো সদাসৰ্ব্বদা ৰাজ্য আৰু শক্তি আৰু
গৌৰব্



BACONIAN.

Ἄφένγα νόμου π' ἔσσι στὸν οὐρανέ. Νὰ ἔννι
ἀγιαστὲ τὸ ὀνουμάντι, νὰ μόλη ἅ βασιλειάντι, νὰ
ναθῆ τὸ θελημάντι, σὰν τὸν οὐρανέ, ἔζρου ζὲ τὰν
ἰγῆ. Τὸν ἄνθε τὸν ἐπιούσιον δί νόμου νί σάμερε,
ζὲ ἄφε νόμου τὰ χρίε νόμου καθοὺ ζὲ ἐνὺ ἐμμα-
φίντε τοῦ χρεουφελίτε νόμου, ζὲ μῆ νὰ φερίζερε
ἐμόυνανε 'σ' κειρασμὸν, ἀλλὰ ἐλευθέρου νόμου ἀπὸ
τὸ κακόν.



BASQUE.

GURE Aita ceruetan carena, sanctifica bedi
çure icena; Ethor bedi çure erreynua;
Eguin bedi çure, borondatea ceruan beçala
lurrean ere; Iguçu egun gure eguneco
ogua; Barkha dietçaguçu gure çorrac
guc, gure çordune barkhatcen dioztegün
beçala; Eta ez gaitçaçula eman tentacio-
nean, bainan beguira gaitçaçu gaitzetic;
Ecen çurea da erreynua botherea eta loria
bethicotz. AMEN.



BENGALI.

হে আমাদের স্বর্গস্থ পিতা :! তোমার নাম পবিত্ররূপে
মান্য হউক। তোমার রাজ্যের আগমন হউক। তোমার ইচ্ছা
স্বর্গে যেমন গৃধ্রবীতেও তেমনই সফল হউক। আমাদের
প্রয়োজনীয় আহাৰ অদ্য আমাদের কাছে দেও। আর আমরা
যেমন আপন অপরাধীদের ক্ষমা করি, তদ্রূপ তুমিও
আমাদের অপরাধ ক্ষমা কর। এব° আমাদের পরীক্ষাতে
আনিও না, কিন্তু মন্দহইতে রক্ষা কর; যেহেতুক রাজত্ব,
পরাক্রম ও মহিমা এ সকলই সদাকাল তোমার। আমেন্।



BOHEMIAN.

Otcze nass, genž sy w nebesyech, Osviet se gmeno tve, Przid Kralowstwie tve, Bud wuole twa iako wnebi y wzemi, Chleb nass wezdeiss day nam dnes, A otpust nam nasse win y iako my odpusstieme nassym wynnickuom. A ne uwod nas vpo Kussenie, Ale zbaw nas od zleho. AMEN.



BRAZILIAN (South America).

ORERÚBA ibápe eréíbae ; Imboyerobiâ
ripiramô nderéra toycò ; Toundereco-
mávân gatúorébe ; Nderemimbotára ti-
yaye ibipe ibabe yyâyêyâbé. Orerembiú
ara nâbôguâra emêé coára pipeorêbe.
Ndenyrô oreynângai pábacupe orébe má-
ráharupê orenyr ônúngá haeorepo. To-
remboá imegan oaipá ; Orepicyro epecatu
mbae pochi gui. AMEN.



BRETON.

HON Tad pehini oud en envou ; da hanô
bezet santifiet : Deued da rouantelez :
da volonte bezet grêt war an douar evel
en env : Ro deomp hirio hor bara
pemdeziec : Ha pardon deomp hon
dleou, evel ma pardonomp ive d'hon
dleourien : Ha n'hon hinch ked en ten-
tasion, mes delivr ac'hanomp a zroug :
rag d'id eo ar rouantelez, ar galloud,
hag ar gloar, da viken. AMEN.



CANARESE.

వరలొకదల్లి రువ నమ్మ శెండరులె, నిన్న
నామవు పరిశుద్ధవాగలి. నిన్న రాజ్యవుబరలి.
నిన్న జిత్తెవు పరలొకదల్లి ఆగువ ప్రరార
భూమియ మేలియూ ఆగలి. నమ్మ అనుదినద
శొట్టి యన్ను ఈ శొలొత్తు నమగే రొడు.
నావు నమ్మ సాలగార రిగే బిడువ ప్రరార,
నమ్మ సాలగళన్ను నమగే బిడు. నమ్మన్ను
శొధనొయల్లి శొరిసదె, రొడినొళగింద నమ్మన్ను
శొప్పసు. యాకందరి రాజ్యళూ బలళూ
మహిమొయూ ఎందొదిగూ నిన్నవొ. ఆమొ.



吾等父在天者愿爾名成聖爾宰王臨至爾旨奉行於

地如於天焉賜我等今日日所用糧免我負債如我等

免負債與我等者也不引我等進誘惑乃救我等出凶

惡蓋國者權者及榮者皆屬爾于世世焉心願正是



CHIPEWYAN.

ט'י ח, אטט, טג טג, י'כ, א א ל' י' ח
ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח
ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח
ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח
ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח
ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח
ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח
ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח ט'י ח

AMEN.

⊕

T

K

M

F

C

L

O

E

R

⊕

CORTIC.

Πενίωτ ετθεν πιφνοῦι μαρεσ-
 τουβοῖχε πεκραν μαρεσι ἵχε τε-
 κματοῦρο πετεζνακ μαρεσψωπι
 ἔφρητ̄ θεν ἵφενεε ριχεν πικαζ
 πενωικ ἵτεραστ̄ μενιϋ παν ἔφοου-
 οῦοζ χα πετερον παν ἔβολ μφρ-
 ητ̄ζων ἵτεπχω ἔβολ πνητεοῦον
 ἵτανερωοῦοῦοζ μερενταν εθουπ
 ἐπιδμοσ αλλα παρμεν ἔβολζα
 πιπετζωοῦ. Μην.



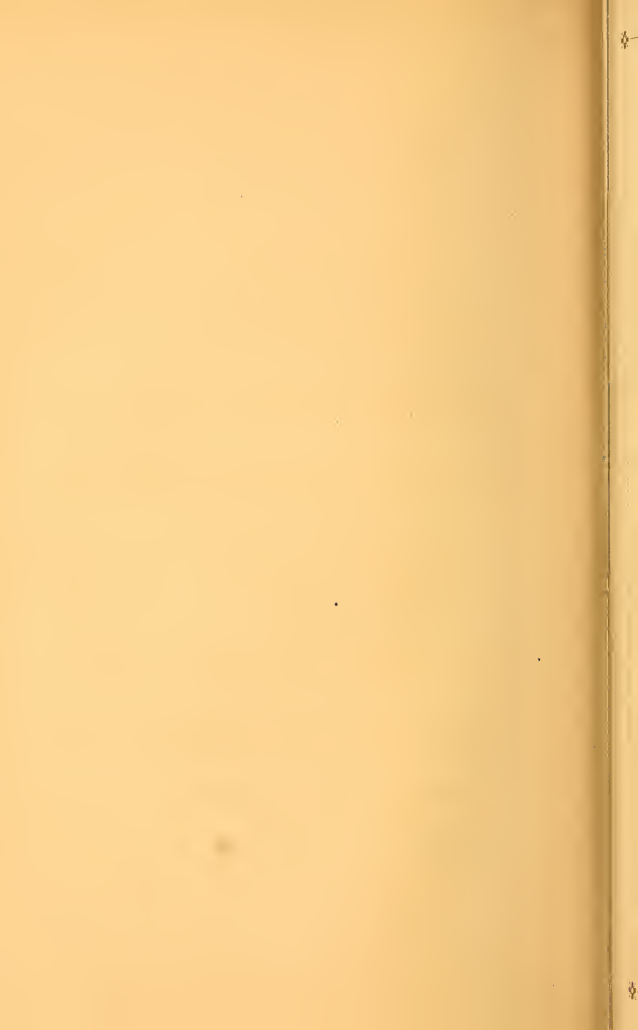
CROATIAN.

OTSCHE nasch, Ki jesi na Nebesih Pos-
vetise Ime tvoje; Pridi Krajlestvo tvoje;
Budi volja tvoja, Kakov' Nebi, i takoj
na semlji ;

Hlib nasch vsakdanji daj nam danas ;
I odpusti nam Duge nasche, kako i mi
odpustschamo Dushnikom naschim ;

Inevavedi nas v' Napast; Da isbavi
nas od Sla ;

Iako tvoje je krajlestvo, i Motsch i
Slava vavekj. AMEN.



ए आसमान जा रोंदल असां जा पेअ
 तोजो नालो पाक रहे तोजो राज अचे एं
 जेहेडी सोजी घुरं आसमान ते आहे धरती
 ते पएा पूरी थिए असां जो रोजीनो असां
 के अजर सांएा एं असां जा गुनां माफ
 कर कुलाइ तः असीं पएा अतां जे लिएा
 अतें के माफ था करियूं एं असां के
 चीखशा में मः विज एं असां के भुछडाई
 कनां भचाइ शिन इन लाइ तः तोजो राज
 एं कुदर न एं भुजरशी हमेक्षां आहे ॥



DANISH.

Vor Fader, du som er i Himlene! Helliget worde
dit Navn; komme dit Rige; skee din Villie, som i
Himmelen, saa og paa Jorden.

Giv os idag vort daglige Bröd;

Dg forlad os vor Skyld, saa som vi og forlade
vore Skyldnere;

Dg led os ikke ind i Fristelse, men fri os fra det
onde; thi dit er Riget og Kraften og Herligheden i
Ewighed. Amen.



DORPAT ESTHONIAN.

Meije Issa taiwan: pühändetus sago sinno nimmi. Sinno rikkus tulgo. Sinno tahtminne sündko, kui taiwan, nida ka ma pääl. Meije päiwalikko leiba anna meile täamba. Nink anna meile andis meije süda, nida kui ka meije andisanname ommille süüdleisille. Nink ärra saatko meid kiusatusse jisse; enge päästa meid ärra kurjast: Gese sinno perralt om rikkus, nink wäggi, nink awwustus iggawetsel ajal. Amen.



DUTCH.

ONZE Vader, die in de hemelen zijt!
Uw naam worde geheiligd. Uw Könin-
grijk kome. Uw wil geschiede, gelijk
in den hemel, alzoo ook op de aarde.
Geef ons heden ons dagelijksch brood.
En vergeef ons onze schulden, gelijk
ook wij vergeven onzen schuldenaren.
En leid ons niet in verzocking, maar
verlos ons van den booze. Want uw
is het Köningrijk en de Kracht en de
heerlijkheid, in eenwigheid. AMEN.

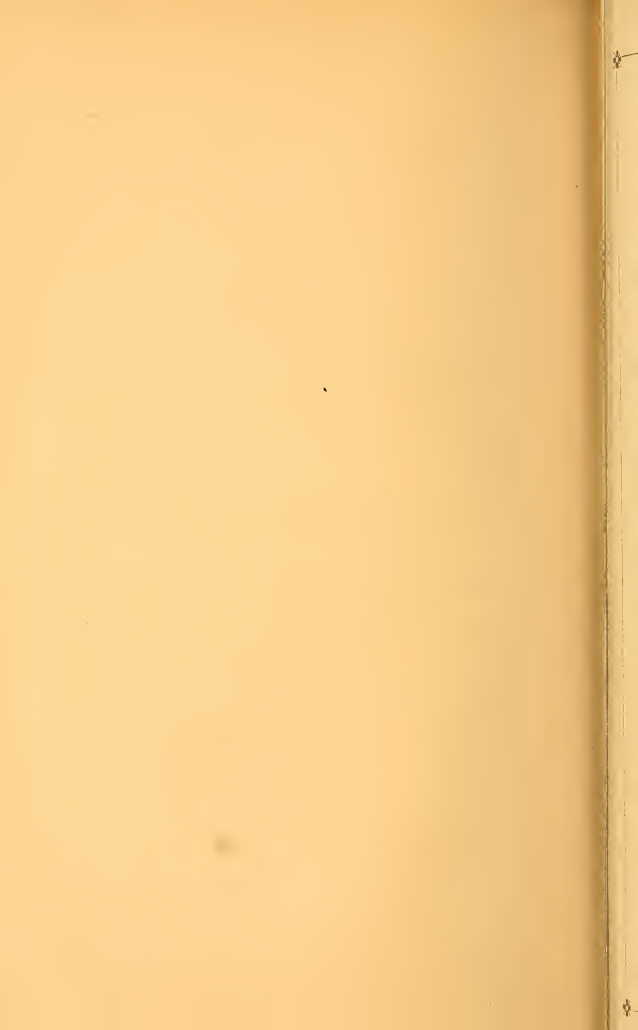
❖

C
E
C
i
C
t
E
C

❖

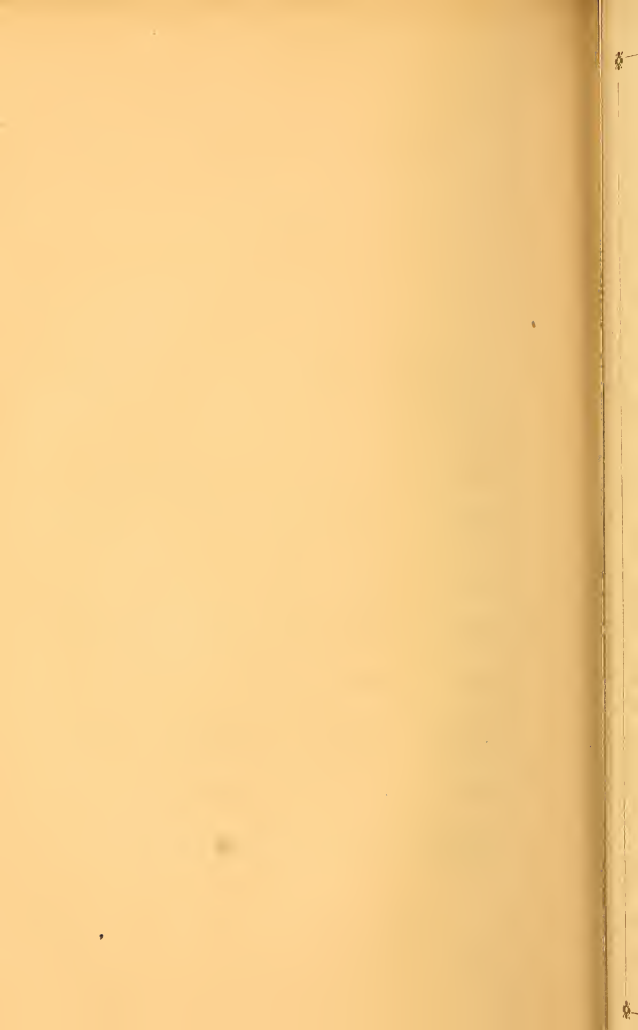
ENGLISH.

OUR Father, which art in heaven,
Hallowed be thy Name; Thy kingdom
come; Thy will be done in earth, as
it is in heaven: Give us this day
our daily bread; And forgive us our
trespasses, as we forgive them that tres-
pass against us; And lead us not into
temptation, But deliver us from evil:
For thine is the kingdom, and the
power, and the glory, For ever and
ever. AMEN.



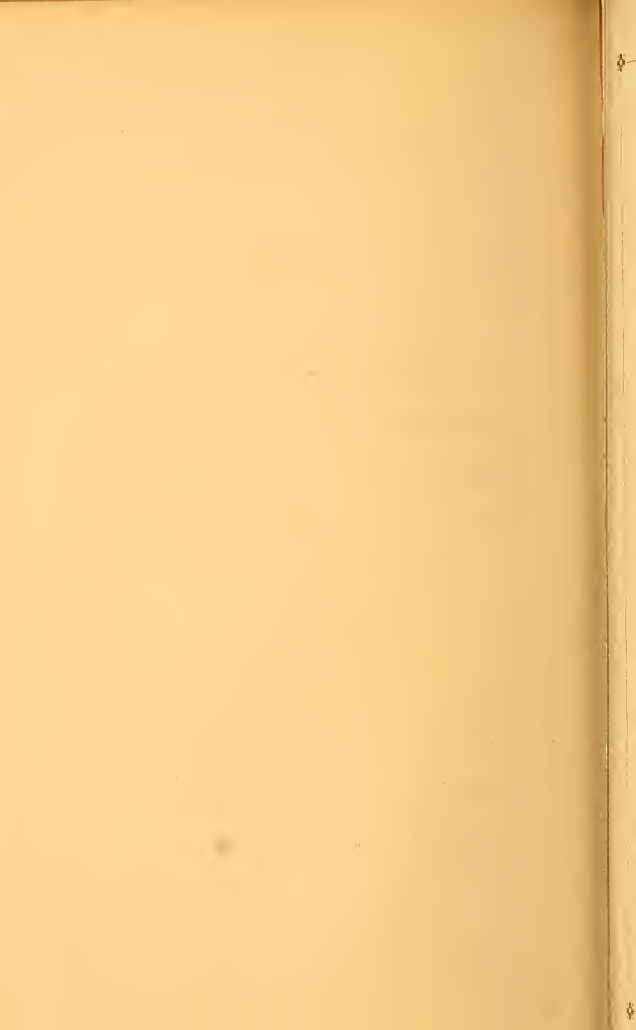
ETHIO PIC.

ከመዛኪ : ጸልዩ : አንተ-መስ : ስቡኑ :
ዘበሰሚ ያት : ይትቀደስ : ስምክ : ትምጻኝ :
መንግሥትክ : ይኩን : ፈቃደክ : በከመ :
በሰሚ : ወበምድርኒ : ሲሳዩ : ዘለለ :
ዕለትኑ : ሀበኑ : ዮም : ወኅደግ : ለኑ :
አበሳኑ : ከመ : ንሕኒ : ነንደግ : ለዘአበሰ :
ለኑ : ወኢታብአኑ : ወስተ : መንሱት : አለ :
አደኝኑ : ወገልሐኑ : ንምኩሉ : ንኩይ :
አስመ : ዚአክ : ይአፒ : መንግሥት : ንይል :
ወስብሐት : ለዓለመ : ዓለም : አሚን :



FEJEEAN.

TAMA i keimami mai lomalagi, Me vakarokorokotaki na yacamu. Me yaco na nomu lewa. Me caka na nomu veitalia e vuravura me vaka mai lomalagi. Solia mai vei keimami e na siga o qo na kakana e yaga vei keimami. Ia kakua ni cudruvi keimami e na vuku ni neimami valavala ca, me vaka keimami sa sega ni cudruvi ira era sa valavala ca vei keimami. Ia kakua ni kauti keimami ka na vere, ka vakabulai keimami mai na ca: Ni sa nomu na lewa, kei na kaukauwa, kei na vakarokoroko, ka tawa mudu. EMENI.



FINNISH.

Isä meidän, joka olet taivaassa: Pyhitetty olkoon
sinun nimes. Lähestyköön sinun valtakunta. Ol-
koon sinun tahto niin maassa, kuin taivaassa.
Anna meille tänäpäivänä meidän jokapäiväinen
leipämme. Ja anna meille meidän welkamme an-
teeksi, niinkuin mekin anteeksi annamme meidän
welvollistemme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen.
Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on
valtakunta, ja woima, ja kunnia, ijankaikkisesti;
Amen!



FLEMISH.

ONZEN Vader, die in den hemel zyt:

Geheyligt zyven naem,

Dat uwyrk aenkome,

Dat uven will geschiede; op der,
aerde Als in den hemel,

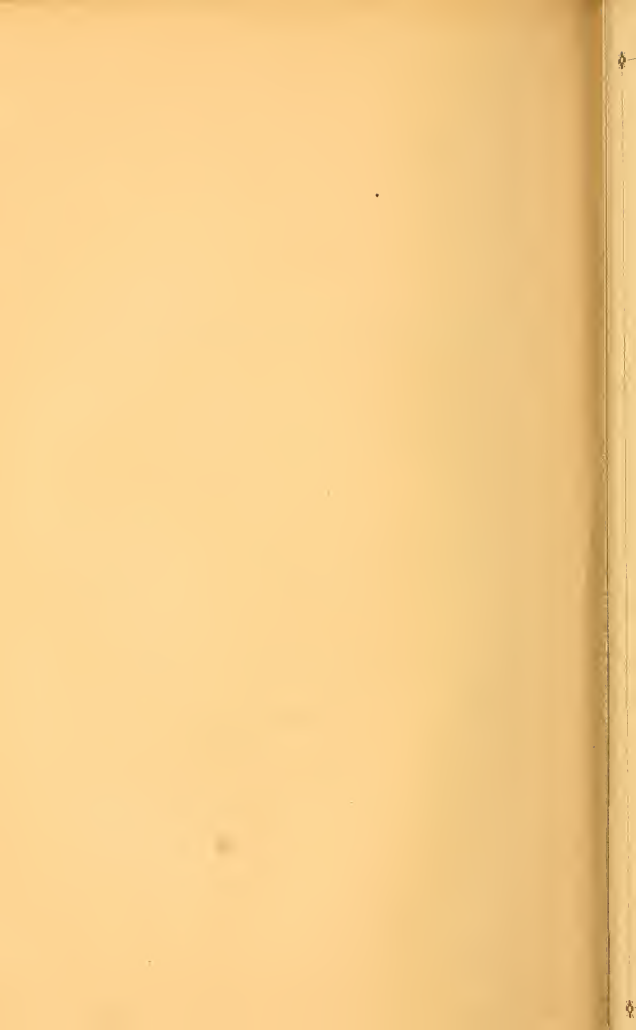
Geeft ons heden ons dagelyks broodt,

En vergeeft ons onze schulden, gelyk
wy vergeven aen onze schuldenaeren,

Ende en leydt ons niet in bekoringe:

Maer verlost ons van den quaeden.

AMEN.



FRENCH.

NOTRE Père qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié; ton règne vienne; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel; Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien; pardonne-nous nos pechés, comme nous les pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous induis point en tentation; mais délivre-nous du mal; car c'est à toi qu'appartient le règne, la puissance, et la gloire. AMEN.



GÆLIC.

AR-U-ATHAIR a ta air ne amh, Gu naom
hai chear t'ainen. Thigeadh do riog-
hachd. Deanar do thoil air an talamh,
mar a nithear air neamh. Tabhair
dhuinn au diugh ar u-aran laitheil.

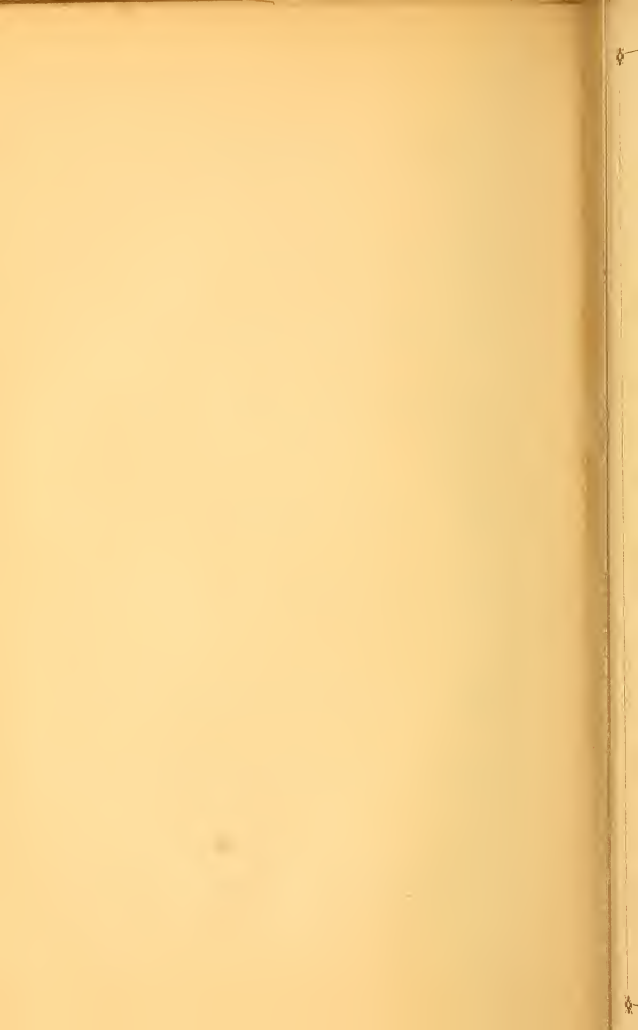
Agus maith dhuinn ar fiachd, amhuil
ma ra mhaitheas siune d'ar luchdfiach.

Agus na leig am buaireadh siun ; ach
saor siun o ole ; Oir is leatsa au rio-
ghachd ; agus, au cumhachd, agus à
ghloir, gu siorruidh. AMEN.



GERMAN.

Unser Vater, der du bist im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Zu uns komme dein Reich. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel. Unser täglich Brod gib uns heute. Und vergib uns unsere Schulden wie wir unsern Schuldigern vergeben. Und führe uns nicht in Versuchung. Sondern erlöse uns von dem Übel. Denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.



GREEK (Ancient.)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ
ὄνομάσου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ
θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασ-
μὸν ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ὅτι σοῦ
ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.



GREEK (Modern.)

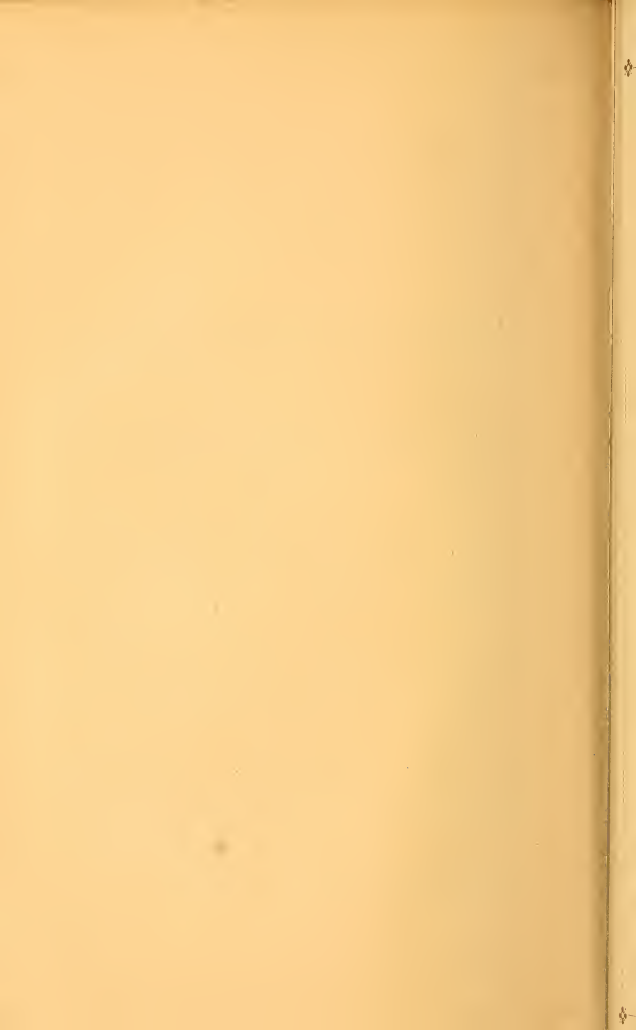
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἅς ἁγιασθῆ τὸ
ὄνομά σου ἅς ἔλθῃ ἡ βασιλεία σου ἅς γείνη τὸ
θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς εἰς ἡμᾶς σήμερον.
Καὶ συγχώρησον εἰς ἡμᾶς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
καθὼς καὶ ἡμεῖς συγχωροῦμεν εἰς τοὺς ἁμαρτάν-
οντας εἰς ἡμᾶς. Καὶ μὴ φέρῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν,
ἀλλὰ ἐλευθέρωσον ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ἡμᾶς. διότι
ἰδική σου εἶναι ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
εἰς τοὺς Αἰῶνας. Ἀμήν.



GREENLAND.

ATÁTARPUT killangmiúrsofit. Akkit ussornarsile. Nálegauveet tikkiule. Pekkorset killangmêsut nunamétsõg taimaikile. Udlome piksautinik tunnisigut. Akkeetsukautiniglo issumakêrbigittigut, sórdlo uagut akkeetsortivut issumakêrbigáuvut akkeetsugeinik.

Urssernartomullo pisitfarunnata, ajortomillo annautigut. Nálegauvik, pirsauerto, ussornartorlo pigangaukit issukaissengitsomut. ILLOMUT.



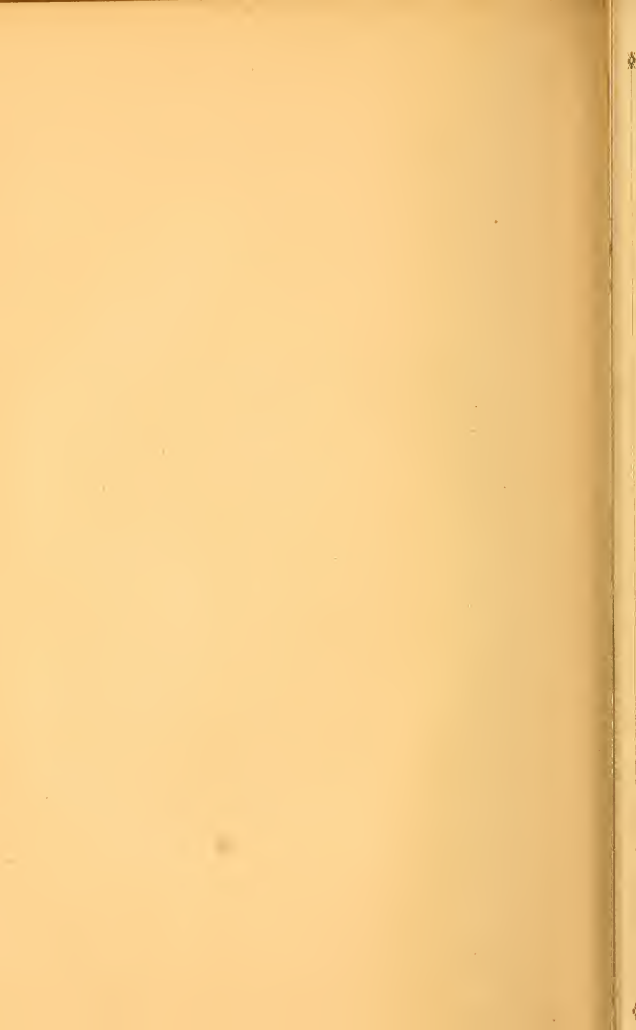
GUJERATI.

એ આકાશમાંના હુમારા આપ, તારૂં
તામ પવિત્ર મનાયો; તારૂં રાજપ આવો;
જેમ આકારામાં તેમ પૃથ્વી પર તારી ઈરછા
થાયે. દિવસની હુમારી રોટલી બાજ હુમને
આપ. ખતેજેમ હુપે હુમારા કાણીએને
માક કરીએછુઈએ, તેમતૂં હુમારા કાણો
હુમને માક કર. અને હુમને પરિક્ષણમાં ન
લાવ. પણ ભુંડાથી હુમારો છુટકો કર. કેમકે
રાજપ તથા પરાક્રમ તથા મહિમા સર્વકાલ
સુધી તારાં છે, આનેન.



H A K K A.

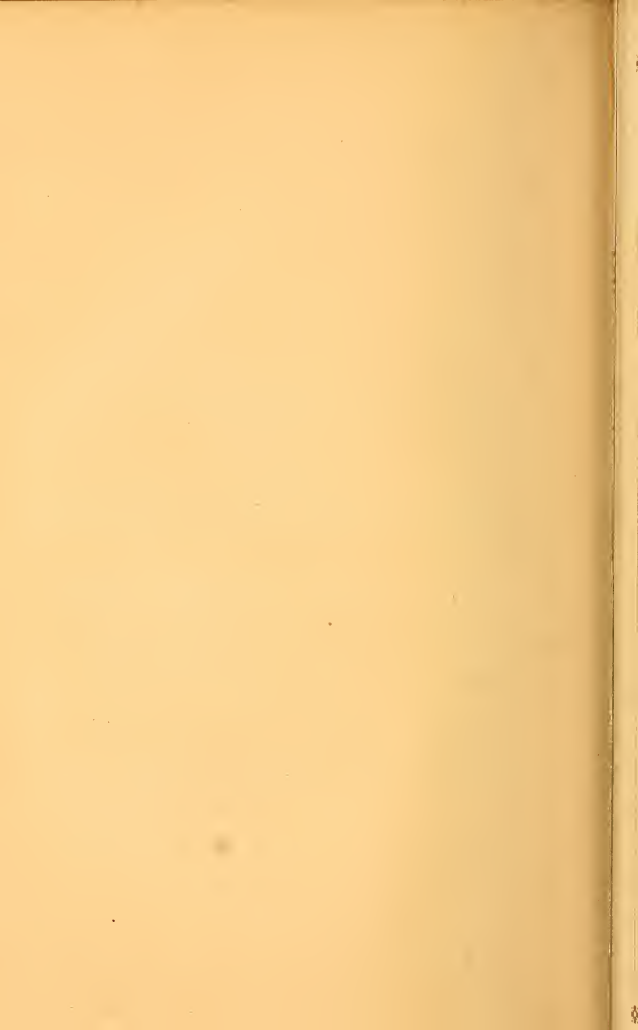
Na, a, -pa, tshai` then, -thoi, iai, nyen` nya,
 tsun, -myai, šin, wui, sin`. Nya, then, -kok,
 koi`-lok, loi, Nya, šin`-tši` tet, šin, -tshyu`
 tshai` thi`, yi, -thu, tshai` then, yit, yoi`. Nai,
 mui -nyit, so` yui` kai` heu`-lyoi, khyu, ii,
 kim, -nyit, sz`-pin, iai, Khyu, ii, men, iai,
 so` šau` nya, kai` tshui`-tsai`, yi, -thu, iai, men`
 tha, nyin, šau` ia, tshui`-tsai` yit, yoi`. M̄ oi`
 yin, iai, ham` yi, yu`-fet,; khyu, ii, kyu` iai,
 tšhut, fu, hyui, -ok, Koi` kok, -ka, khen,
 len, yin, -fa, lui`-tsui` he` nya, kai`, tši` yun,
 yen` thoi`-thoi` mau, khyui, mau, tshin`, ši`
 sim, so` nyen`.



HAUSA.

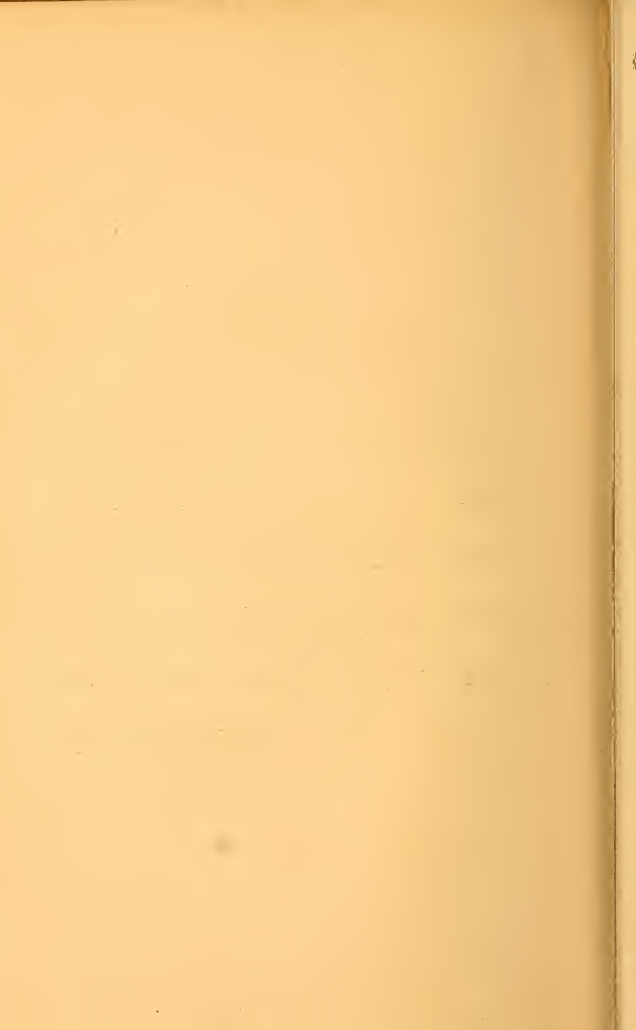
Obamu, da ke tšikin alitšana, sunanka ši samma keaokeawa. Sarautanka, tana sakkua, abin da ka ke so anayinsa kamma tšikin alitšana hakkana tšikin dunia. Ka bamu yao abintšimu dakulum. Ka yafe mamu sunubaimu, kammada mu muna yafe masu, woddanda suna yi mamu sunufi. Kada ka kaimu tšikin rudi, amma ka tšietšiemu daga mugu. Don Sarauta taka tše, da alhorma, da haske, hal abbada abbada.

Amin.

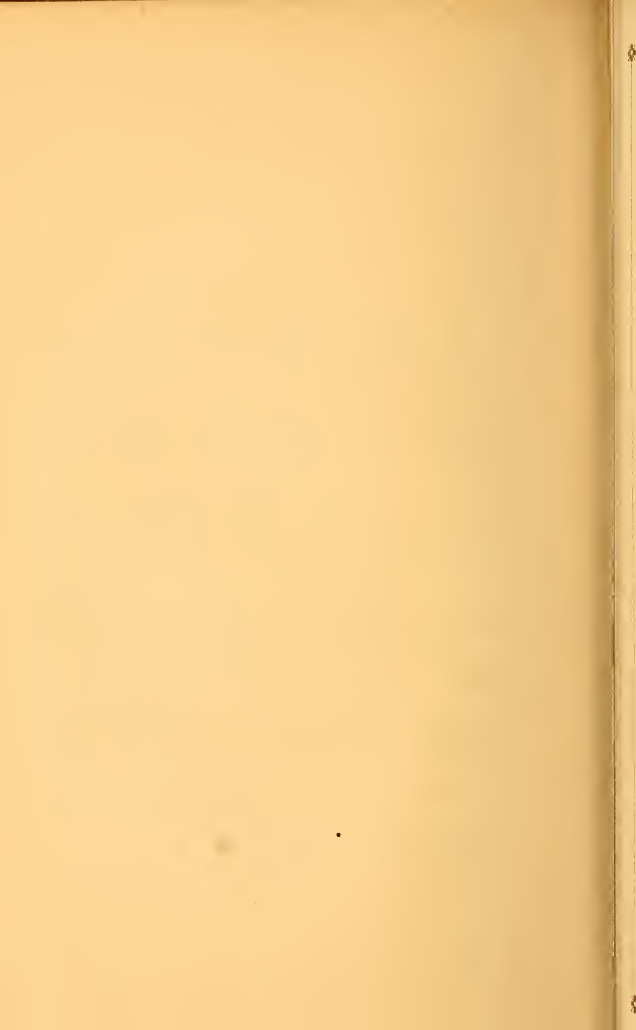


HEBREW.

אָבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם • יִקְדָּשׁ שְׁמֶךָ : תָּבֵא מַלְכוּתְךָ •
יְהִי רְעוֹנְךָ בְּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן גַּם בְּאָרֶץ : לֶחֶם
חֲקֵנוּ תֵן לָנוּ הַיּוֹם : וְסַלַּח לָנוּ אֶת־חַבְלֵינוּ • בְּאֲשֶׁר
אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבַעְלֵי חַוְבֵינוּ : וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמַסָּה •
כִּי אִם חַצִּילָנוּ מִן הָרָע • כִּי לְךָ הַפְּמִלְכָה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתְּפָאֶרֶת לְעוֹלָמִים • אָמֵן :

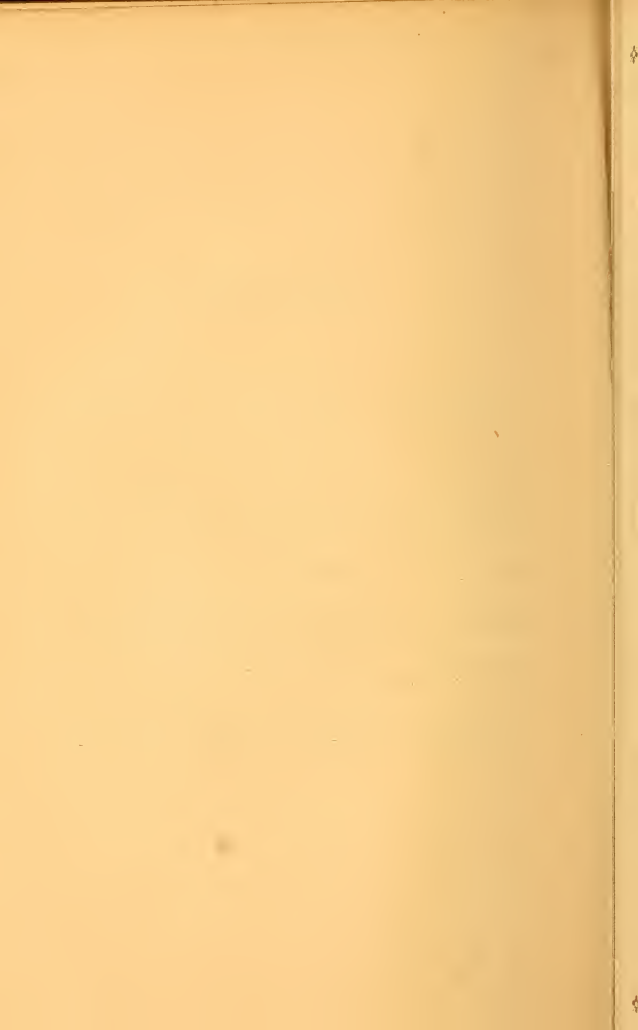


हे हमारे खर्गबासी पिता । तेरा नाम पवित्र किया जाय । तेरा राज्य आवे । तेरी इच्छा जैसे खर्ग में वैस पृथ्वी पर पूरी होय । हमारी दिनभर की रोटी आज हमें दे । और जैसे हम अपने ऋणियों को क्षमा करते हैं तैसे हमारी ऋणों को क्षमा कर । और हमें परिक्षा में मत डाल परन्तु दुष्ट से वचा । क्योंकि राज्य और पराक्रम और महिमा सदा तेरे हैं । अमीन ॥



HINDUSTANI.

ای ہمارے باپ جو آسمان پر ہی - تیرا نام مقدّس
ہو - تیری بادشاہت آوے - تیری مرضی جیسی
آسمان پر ہی زمین پر بھی ہووے - ہماری روز کی روٹی
آج ہمیں دے - اور ہمارے قرض ہمیں معاف کر جیسے
ہم بھی اپنے قرضداروں کو معاف کرتے ہیں - اور ہمیں
آزمائش میں مت ڈال بلکہ بُرائی سے بچا - کیونکہ
بادشاہت اور قدرت اور جلال ہمیشہ تیرا ہی
آمین *



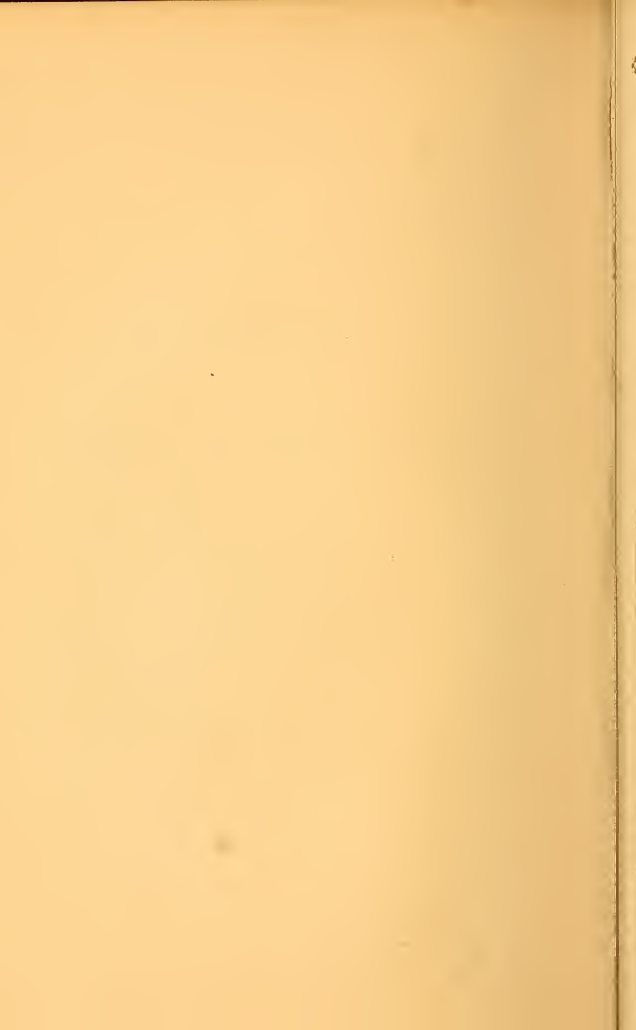
HUNGARIAN.

MI Atyánk, ki vagy a' mennyekben, szenteltessék meg a' te neved. Jöjjön el a' te országod: legyen meg a' te akaratod, mint a' mennyekben, úgy itte' földön is. A' mi mindennapi kenyerünket add meg minékünk ma. És bocsásd meg minékünk a' mi vétkeinket, miképen mi is megbocsátunk azoknak, a' kik mi etlenünk vétkeztenek. Ésne vígy minket a' kesértetbe; de szabadíts meg minket a' gonosztól. Mert tiéd az ország, és a' hatalom, és a' ditsőség, mind örökké.

ÁMEN.

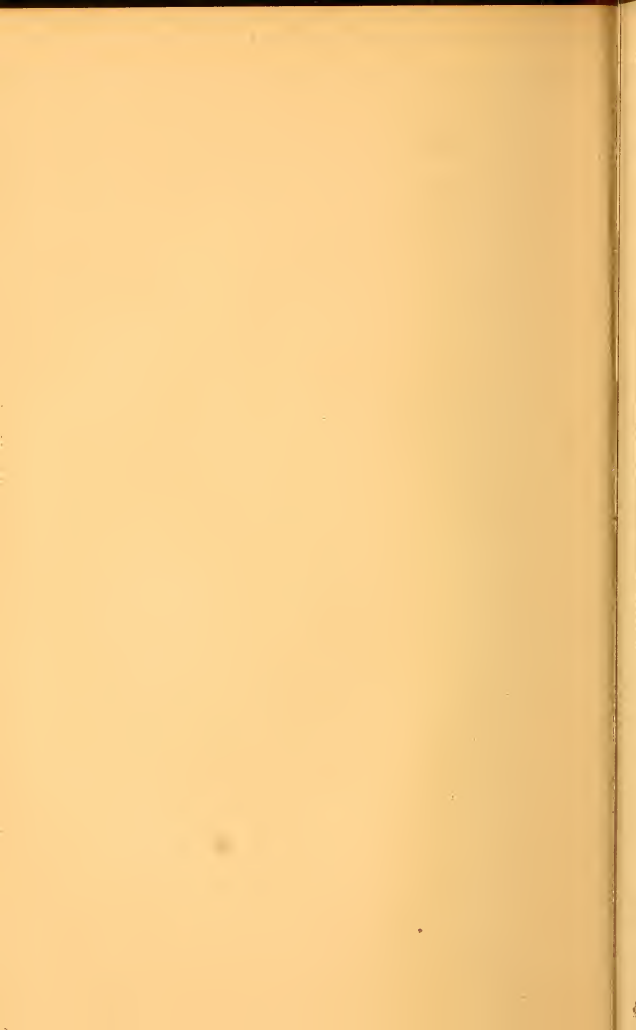
ICELANDIC.

Fader vor tú sem ert á himnum. Helgest þitt nafn. Tilkome þitt ríke. Berde þinn vilie svo á jördu, sem á himne. Gef þu oss í dag vort dageligt braud. Og fyrriegif oss vorar skullder, svo sem vier fyrregiesun vorum skulldunautum. Og innleid oss ecke í freistne. Helldir frelsa þu oss frá illu. Þhuát þitt er ríked, og máattr og dyrd um allder allða. Amen.



IRISH.

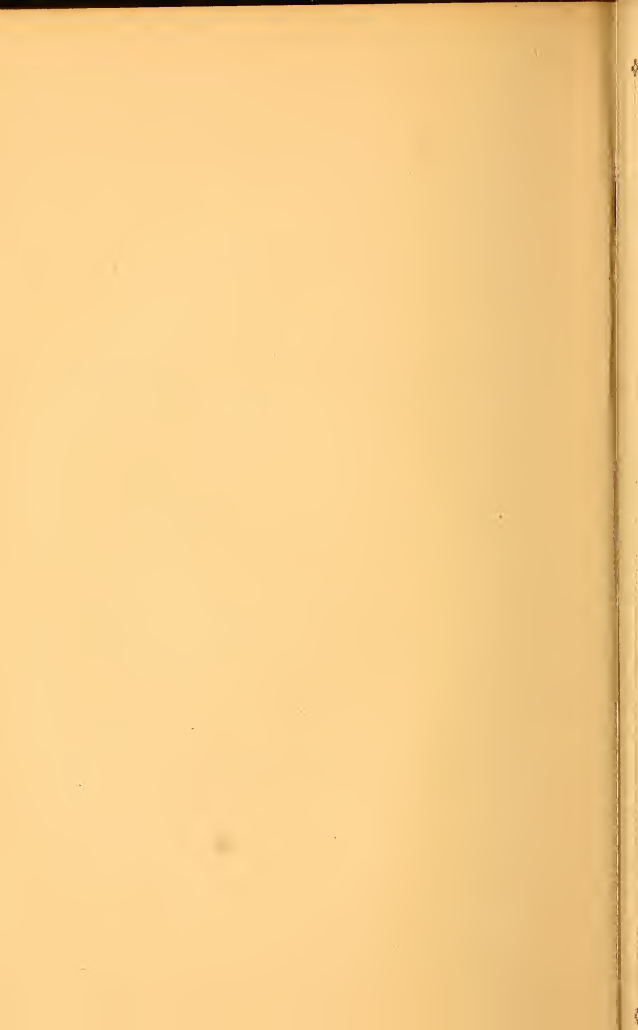
Ար դա դաժարս ատար դեմի դաօնժար հայրի
տշրածա ըօ յոջած ըցնդար ըօ ժօլ ար ան
հալան, յար ըօ դշար ար դե ան, ար դարօ
լեօ ժանայլ տաբ հայր ծյսրի ա սրի, աջսր յարժ
ծյսրի ար եբօժ յար իհաւժ յեօդե ըար Շիբիժ
րանիսսբ բեյի աջսր դա լեյճ բիբի ա ըաժուճ աօ
աժօ բարս սրի ա օլե, օ օր իր լեաժօ բեյի ան յոջ-
աժօ, աջսր ան ըսիյաժօ աջսր անճօլր, ճօ
բիբիսճե. Ամեն.



ITALIAN.

PADRE nostro che sei ne' cieli, sia santificato il tuo nome. Il tuo regno venga. La tua volontà sia fatta in terra come in cielo. Dacci oggi il nostro pane quotidiano. E rimettici i nostridebiti, come noi ancora li rimettiamo a' nostri debitori. E non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno; perocchè tuo è il regno, la potenza, e la gloria, in sempiterno.

AMEN.



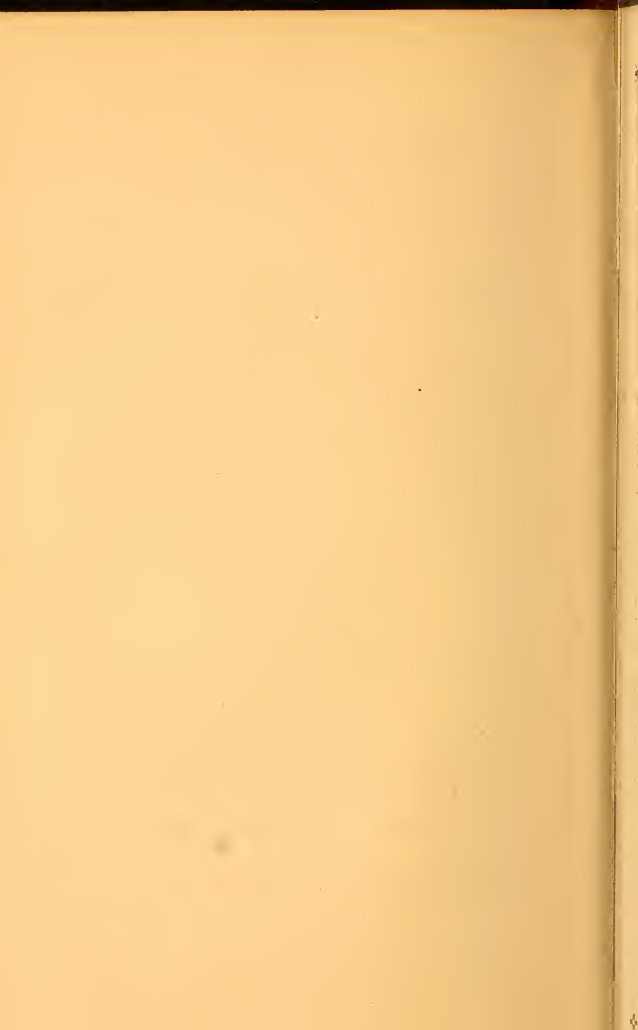
JUDÆO-ARABIC.

אבאנא אלדי פי אלסמואת : ליתקדס אסמך : לתאת
מלכותך : לתכן משיתך כמה פי אלסמא ועלי אלארץ :
לבזנא כפאפנא אעטנא אליום : ואנפר לנא כטאיאנא
כמא ננפר נחן למן אכטא אלינא : ולא תדכלנא
פי אלתגארב לכן נננא מן אלשריר. אמין.



K A F F I R.

Bawo wetu osezulwini! Malipatwe ngobungwele igama lako. Ubukumkani bako mabufike. Intando yako mayenziwe emhlabeni, njengokuba isenziwa ezulwini. Sipe namhla nje ukutya kwetu kwemihla ngemihla. Usixolele izono zetu, njengokuba nati sixolela abo basonayo tina. Ungasingenisi eku-lingweni, zosisindise enkohlakalweni. Ngokuba bubobako ubukumkani, namandhla, nobungewalisa, kude kube ngunapakade. AMENE.

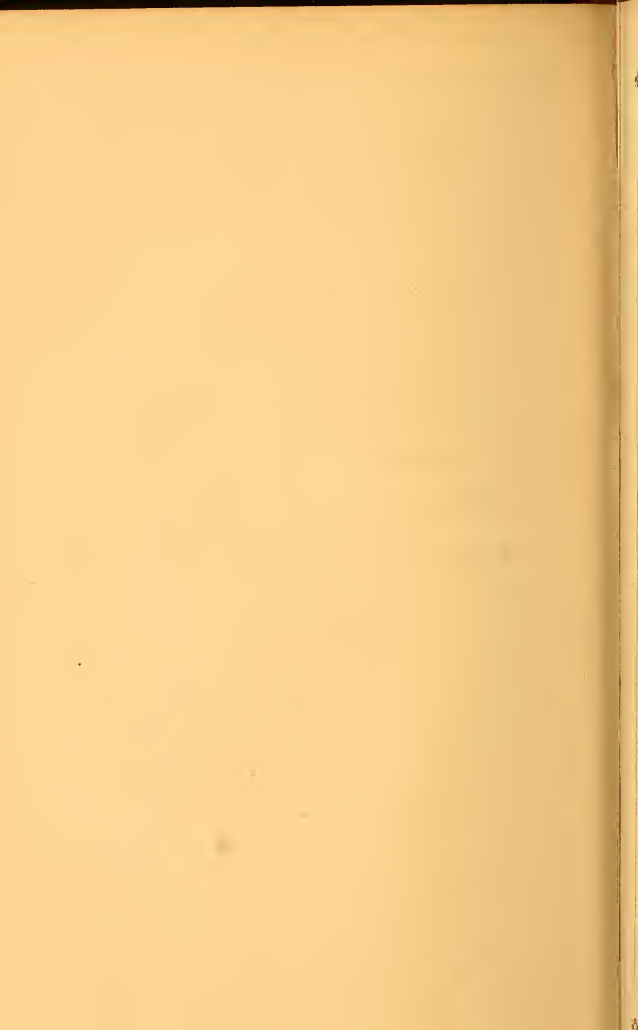


इस कारन इसी रीती से परारथना
 करो की हे हमारे पीता जो श्वरग में
 है तेरा नाम पवीतर कीआ जाए तेरा
 राज आवे तेरी इछा जैसी श्वरग में
 वैसी परीथीवी में होवे हमारे परती
 हीन की रोही आज हमें हे और हमारे
 रीनों फो ऐसा छमा फर जैसे हम भी
 अपने रीनीआं फो छमा करते हैं और
 हमें परीछा में न उअर परंतु हुसद से
 छुड़ा फीर्वफी राज और पराफरम और
 महातम सदा तेरे हैं आमीन ॥

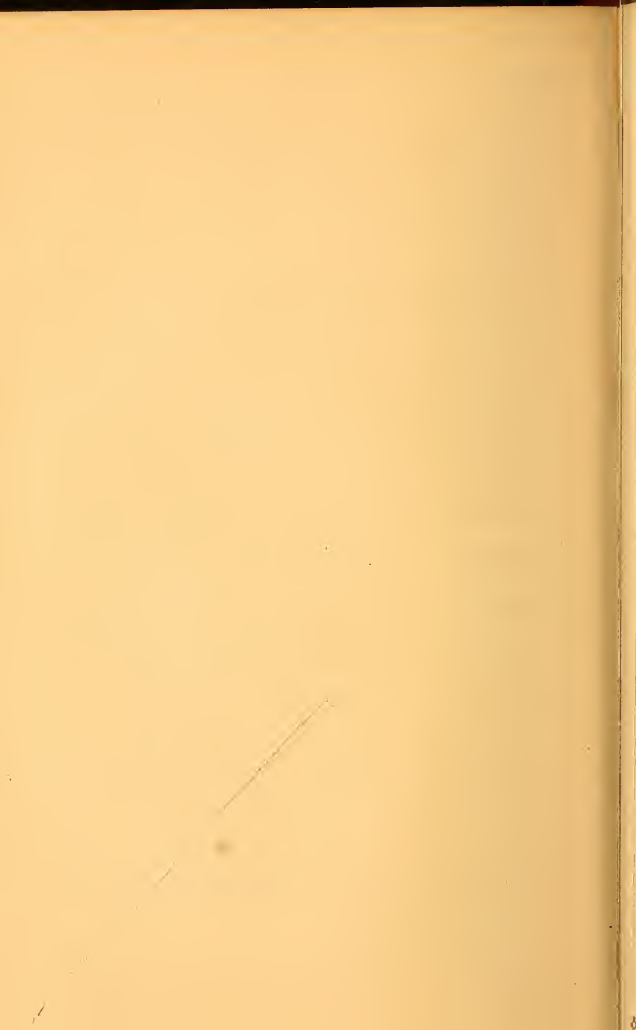


KARELIAN.

Туѣшшо мїянъ, кумбанѣ олешъ шайвагашша,
ана гювишшїѣчовъ ними шивнъ: Ана муловъ
шивнъ кунинѣгагушъ: ана онъ мивнъ вяля куйнъ
шайвагашша, и муѣлла. Генгенъ-пидѣйкси дѣйбїѣ
анна мѣйля айно: И яшя мѣйля мїянъ веллашъ,
куйнъ и мю яшшялѣммя мїанъ велганїѣкойла: И
эля мѣйдя шуѣша вайвахъ: а нїѣшшя мѣйдя па-
гашша, шивнъ онъ кунинѣгагушъ, и вяги и кавнѣ-
гушъ їйнъ-игяхъ аминъ.

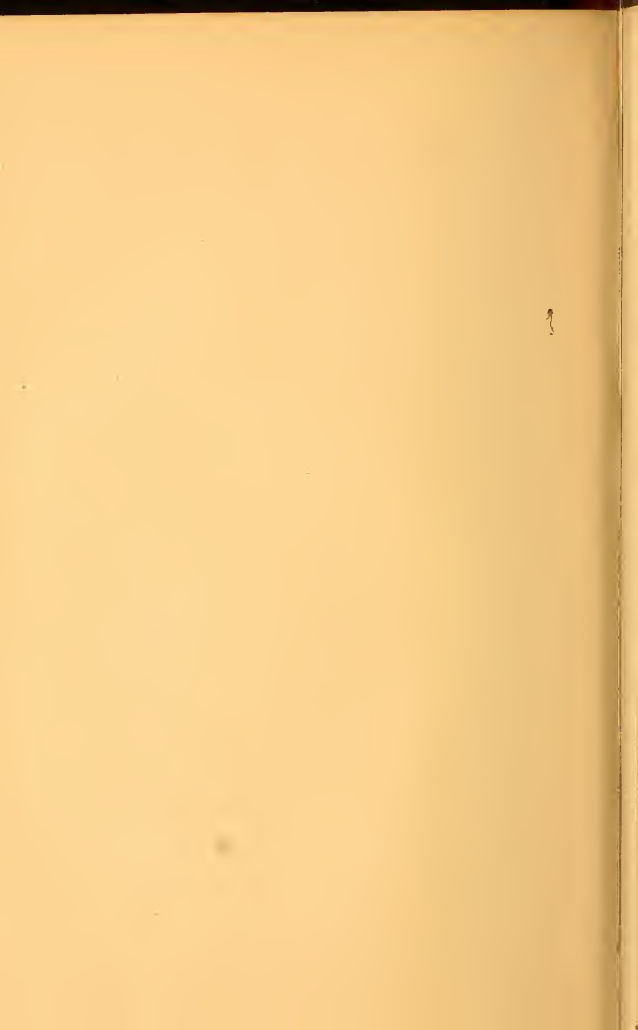


अभिभैति डिकु वृनषा कग्वा कि हे
 भक्षभमंणां रेणवने भाने भाले मृान नावा
 ज्ञेम भभ्यनिना मृान राशा यियिना मृान
 ापा डिरापाहा च्चजभमंणा यिष डिष
 कवभरभमंणा करन यियिना भानिभा
 णवनभा लायापा खराका अणा अभमे
 कियिवा किय भानु कणा अभमे भाढा क
 रिवा यिष अभि पननृना कणाकारना
 भाढा कराना कृहा किय अणभायिमिभंणा
 अभमे भ ह्यिवा लेकिना यकूरनिमि
 भकलाविवा क्ताहाणिकि राणा किय
 एडाया किय भहाडमा महया दुहणया कहा
 अुभिना ॥



KHASI.

Kó Kypá jong ngi uba ha byneng ;
long bakhúid ka kyrteng jong mé.
Wan ka híma jong mé. Long ka mon
jong mé ha ka khyndeú, kumba ha
byneng. Tó ai ha ngi mynta ka jing-
bám jong ngi ka babíang. Tó máp
ruh ia ngi ia ki ryngkang jong ngi,
kumba ngi ruh ngi máp ia ki balehsniu
ia ngi. Tó wat ialam ia ngi sha ka
jingpynshoi ruh, hinrei súmar ia ngi na
ka basniu. Naba ka jong mé long ka
híma, bad ka bor, bad ka burom ruh,
hala karta. AMEN.



LAPPONESE.

Attje mijen, juffko leh almesne, aile= sen sjaddes to namme : pates to rife, Sjaddes to wiljo fo almesn, nau ai adnamen naln : mijen farten peiwen laipeb wadde wiji udne : ja luoite mije mijen laikoit andayas, nau fo ai mije laitebe mijen welkolatjita : ja ale fislaide mijeb fattjelebmai, walla war= jele mijeb pahast : jutte to le rife ja faomo ja harlogwuot ekewen aikai. Amen.



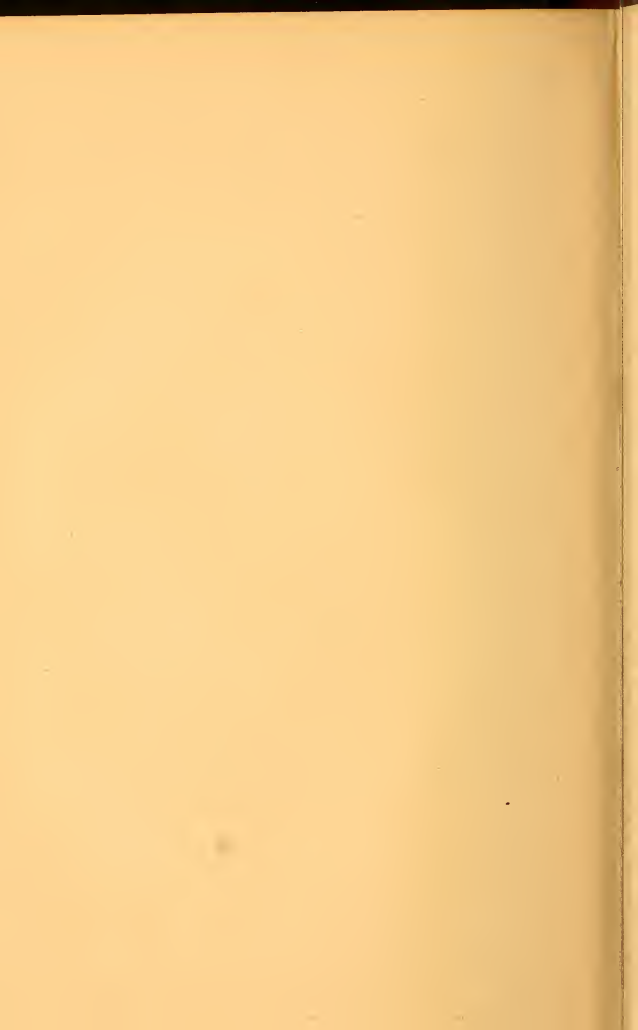
L A T I N.

PATER noster qui es in cœlis, sanctificetur
nomem tuum. Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, et in
terra. Panem nostrum quotidianum da
nobis hodie. Et dimitte nobis debita
nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus
nostris. Et ne nos inducas in tentationem,
sed libera nos a malo. AMEN.



LITHUANIAN.

Tėve musû, kurs essi danguje. T'essie šwenczamas tawo wardas. Te ateinie tawo karalyšte. Te nusidūdie tawo wale kaip danguje, taip ir ant žemės; Dūną musû dienįšką dūk mums ir še dieną; Ir atlėisk mums musû kaltes, kaip mes atleidžam sawo kaltiems; Ir ne wesk mus i pagundima; bet gėlbėk mns nū pikto. Mėsa tawo yra karalyšte, ir macis, ir garbe ifki amžū. Amen.

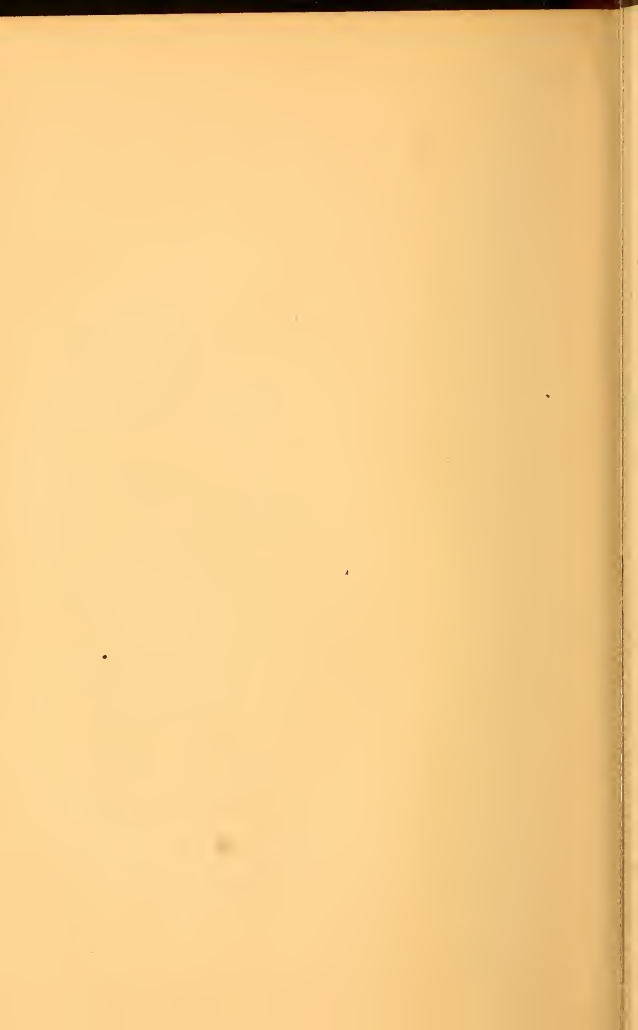


سبب ایتة هندتله کامو ممنت دعاد مکین
 یو ثیت ایه کامی یثادد شزک ترملیا له
 کیراث نامو لواسله کیراث کراجانمو کهند
 قمو برلاکوله راتس بومی این سفرة دالم
 شزک بر یله کیراث اکن کامی فد هاری
 این رزقی یغ چوکف دان امفونیه
 کیراث سکل بساله کامی مغمفونی کسلاهن
 اورغلاین فد کامی مک جاغنه کیراث
 ماسقکن کامی کفدر چوبان ملینکن
 لفسکنله کامی درفد یغجاهت کارن اشکوله
 یغامفوث کراجان دان کواس دان کملیان
 فد سلملمات امین



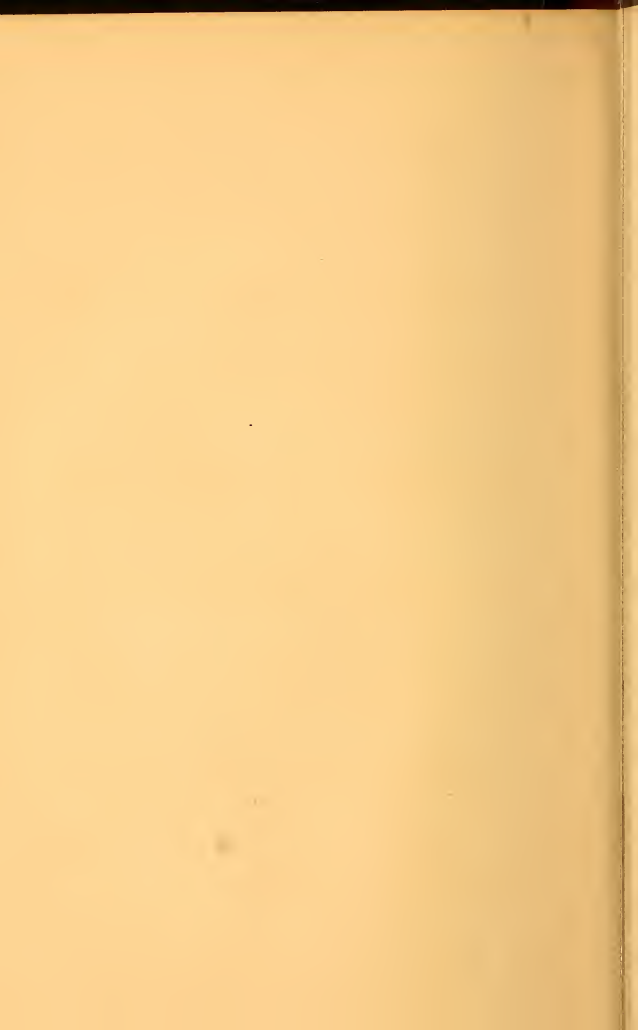
MALAYALIM.

ഞങ്ങളുടെ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവേ,
നിന്റെ നാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടേണമെ;
നിന്റെ രാജ്യം വരണമെ, സ്വർഗ്ഗത്തിലെ
പോലെ ഭൂമിയിലും നിന്റെ ഇഷ്ടം ചെയ്യപ്പെടേണമെ,
ഞങ്ങളുടെ ദിനംപ്രതിയുളള
അപ്പം ഇന്നു ഞങ്ങൾക്കു തരേണമെ. ഞങ്ങളുടെ
നേരെ കുറ്റം ചെയ്യുന്നവരോട് ഞങ്ങൾ
ക്ഷമിക്കുന്നതപോലെ, ഞങ്ങളുടെ കുറ്റങ്ങളെ
ഞങ്ങളോടും ക്ഷമിക്കേണമെ; ഞങ്ങളെ
പരീക്ഷയിലേക്കു അകപ്പെടുത്താതെ, ഞങ്ങളെ
ദോഷത്തിൽനിന്നു രക്ഷിക്കയും ചെയ്യേണമെ;
രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും
നിനക്കുളളതല്ലൊ ആകുന്നത. ആമെൻ.

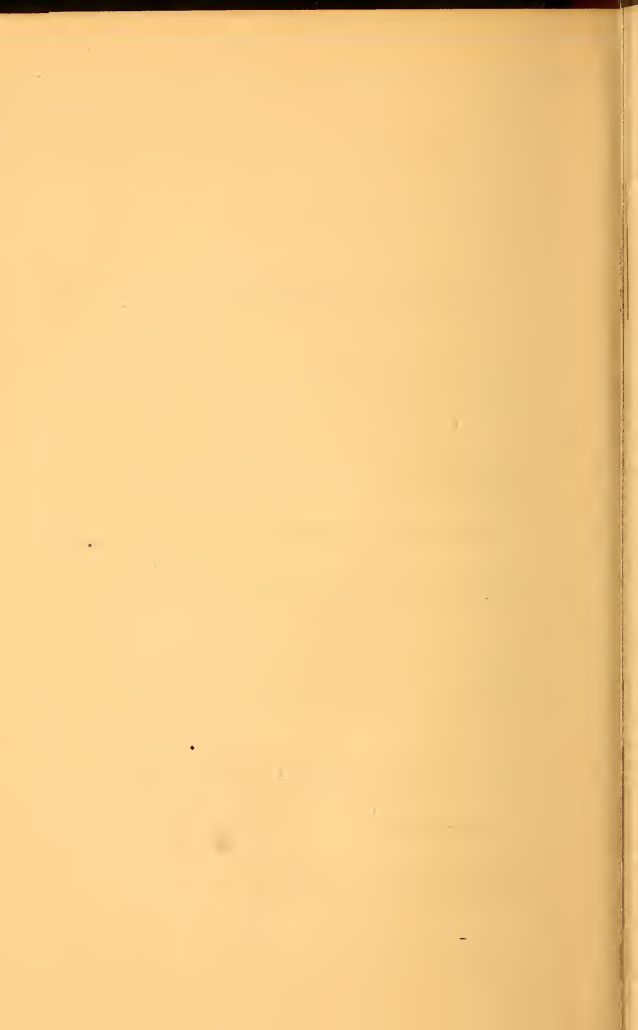


MALTESE.

MY-ssyrna, li ynt fyssmeuuýt : jytquaddes
ysmek : Tygi saltmatek. Ykûn li trid ynt,
Kef fysssemœ, u fl'art. Hobzna ylmynhtyg
atina y Uûm. U anfrylna djûnnœ, bhalma
ahna nan fru ukyl lyl mydjynin tanna
U la yddahhalnÿuj fyttÿ-grÿb, yzdœ
yhlysna myd-deni. AMYN.



हे आमच्या आकाशांतील बापा, तुम्हें
 नाम पवित्र मानिलें जावो . तुम्हें राज्य
 येवो . जसें आकाशांत तसें पृथ्वीवरही
 तुम्ह्या इच्छेप्रमाणें होवो . आमची रोजची
 भाकर आज आह्वास दे . आणि जसें
 आह्मी आपल्या ऋण्यांस सोडितो तसें तू
 आमचीं ऋणें आह्वास सोड . आणि
 आह्वास परीक्षेंत नेऊं नको, तर आह्वास
 वाईटापासून सोडाव; कारण कीं राज्य
 आणि सामर्थ्य आणि गौरव ही सर्वकाल
 तुम्हीं आहेत . आमेन.

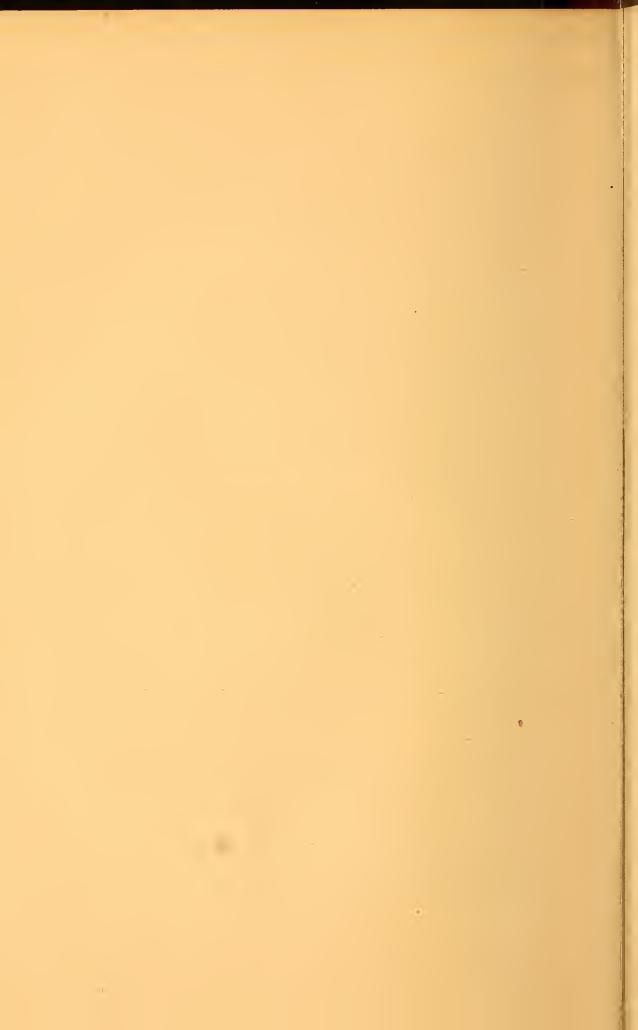


MOLDAVIAN.

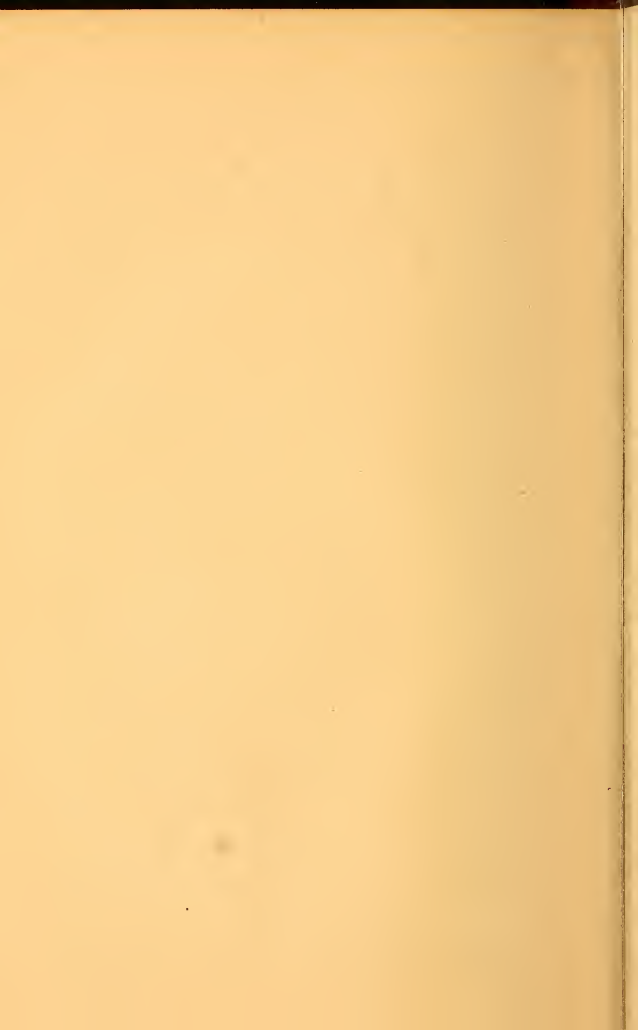
TATUL nostru Kare jeste ntscherjul, Sphinzasky numelui tu Fie npyryzija ta Fie nwoja ta, kum ntscherjul ascha schi pre pymynt.

Pynja noastry tscha di purure dyni nou astys, Schi ni jarty nou grescherilor noastre, kum schi noi jertym grescherilor noastre, schi nu ni dutschi prenoi ntroispyty.

Schi ni isbyweshte pre noi di tschel ryu, kum schi ata jeste npyryzija schi sila, schi, slawa, a weki wekow. AMEN.



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.



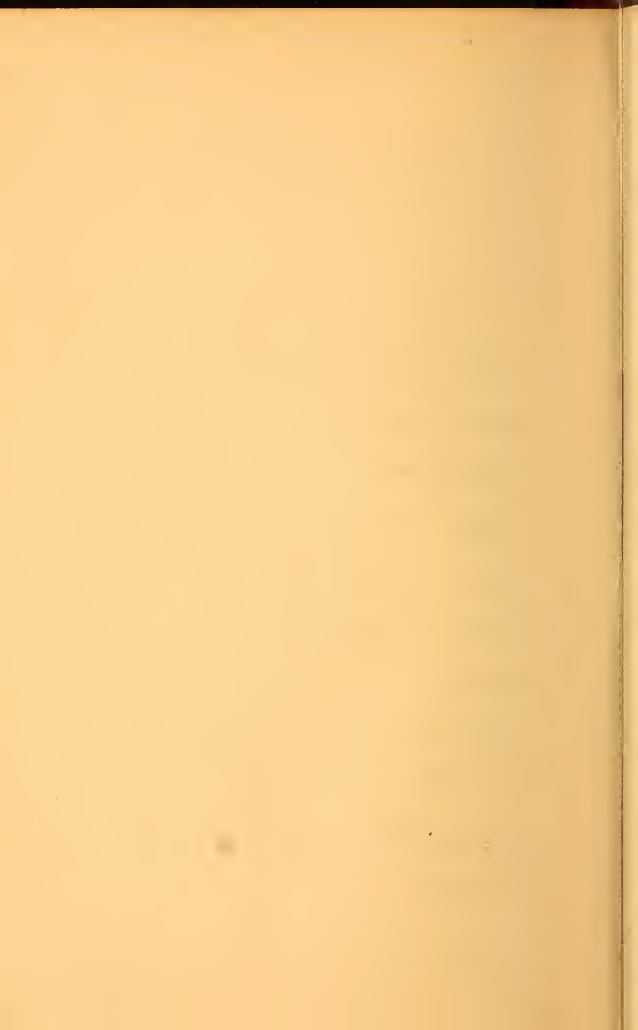
NEGRO-ENGLISH.

WI tata na hemel, joe nem moe de
santa! Joe kondre moe kom! Joe wani
wi moe doe na grontapo, so leki dem
doe na hemel! Gi wi tidei da njanjam
vo wi! Gi wi pardon vo ala ogri, di
wi doe, so leki wi toe gi pardon na
dem soema, disi doe wi ogri! No meki
wi kom na ini tesi! Ma poeloe wi na da
ogriwan! Bikasi ala kondre da vo joe,
en ala tranga en glori da vo joe, teego.

AMEN.

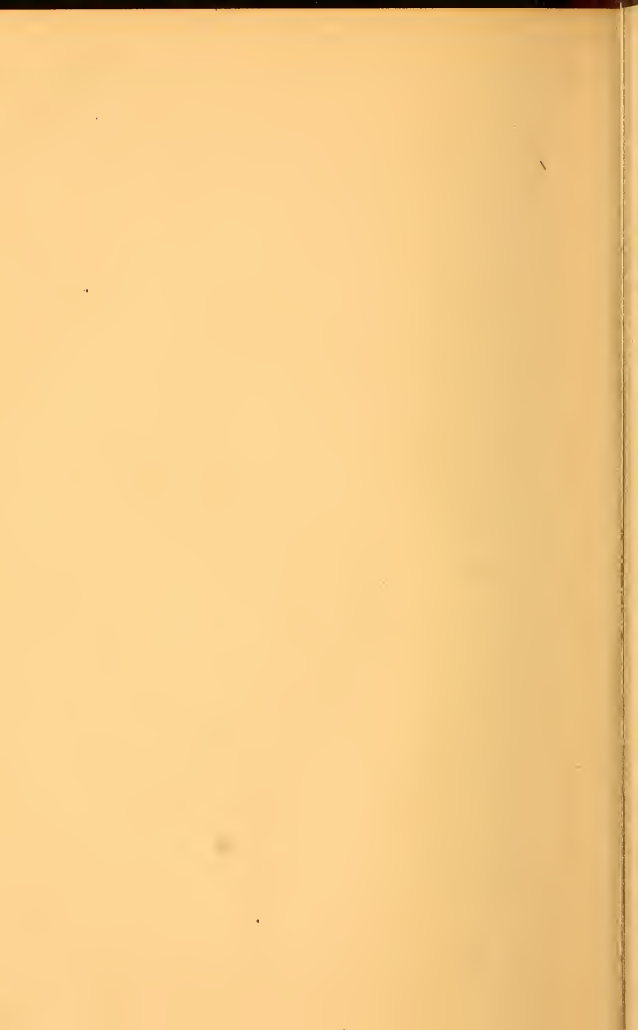


इस्ले इस्तो प्रार्थना गरो कि हे सरगमा
 रहनेहेरु हाम रा बावु तेरो नाम पवित्र
 होवस् तेरो राज आवस तेरो खातिरमाफिक
 सरगमा जस्ता तस्ता लोगमा गरी
 जावस् हामिलाई बांचना लायेक खोराक
 आज हामिलाई देवु अवर हमेहेरुकी
 चटण हमेहेरुलाई माफ गर जस्तो हमि
 आफ्ना करजदारलाई माफ गरदछैं
 अवर परिक्षामा हामिलाई न ल्यौ तर
 बुराईदेखि छोडाव क्याहा राज अवर
 पराक्रम अवर महात्म मदा तमरो छ।
 अामिन ॥



NEW ZEALAND.

E to matou Matua i te rangi, Kia tapu
tou Ingoa. Kia tae mai tou Rangatira-
tanga. Kia meatia tau e pai ai ki runga
ki te whenua, kia rite ano ki to te rangi.
Homai ki a matou aianeia he taro ma
matou mo tenei ra. Murua o matou hara,
Me matou hoki e muru nei i o te hunga e
hara ana ki a matou. Aua hoki matou e
kawea kia whakawaia; Engari whakao-
rangia matou i te kino: Nau hoki te
rangatiratanga, Te kaha, me te kororia,
Ake ake ake. AMINE.



NING-PO.

AH-LAH Ah-tia læ t'inzông-go, dæn-nyün long-tsong tseng-kying Ng-go ming-deo: dæn-nyün Ng-go koh we læ: dæn-nyün Ng-go ts-i we tso-dzing, læ di-ô ziang læ t'in-zông kago. Iao ky'üoh go k'eo-liang kyih-mih speh ah-lah. Sô-diao ah-lah ze, ziang ah-lah sô-diao keh-sing teh-ze ah-lah go cü-kwu ka. M-nao peh ah-lah tseo-tsing mi-ôh li-hyang, iao kyiuh ah-lah c'ih hyüong-ôh li-hyang: ing-we koh-veng teng neng-ken teng yüong-wô, tao shü-shü-dæ-dæ tu z Ng-go. Üô-meng.



NORWEGIAN.

Wor Fader, du som est y Himmelen,
Gehailiget worde dit Nafn; Tilkomma
os Riga dit, Din Wilia geskia paa Jorden,
som handt er udi Himmelen; Giff os y
Tag wort dagliga Brouta; Och forlaet
os wort skioldt, som wy forlata wora
skioldonar; Och lad os ickie komme Udi
Fristelse, man frals os fra onet.

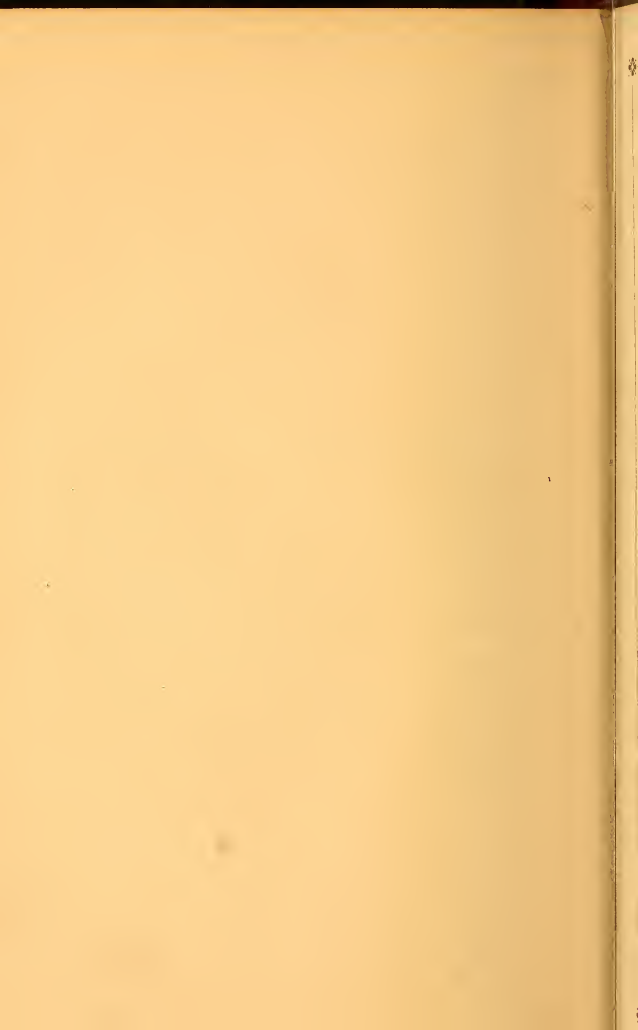
Thy Rigit er dit, Macht och Kracht fra
Evighait til evighait. AMEN.



OTJI.

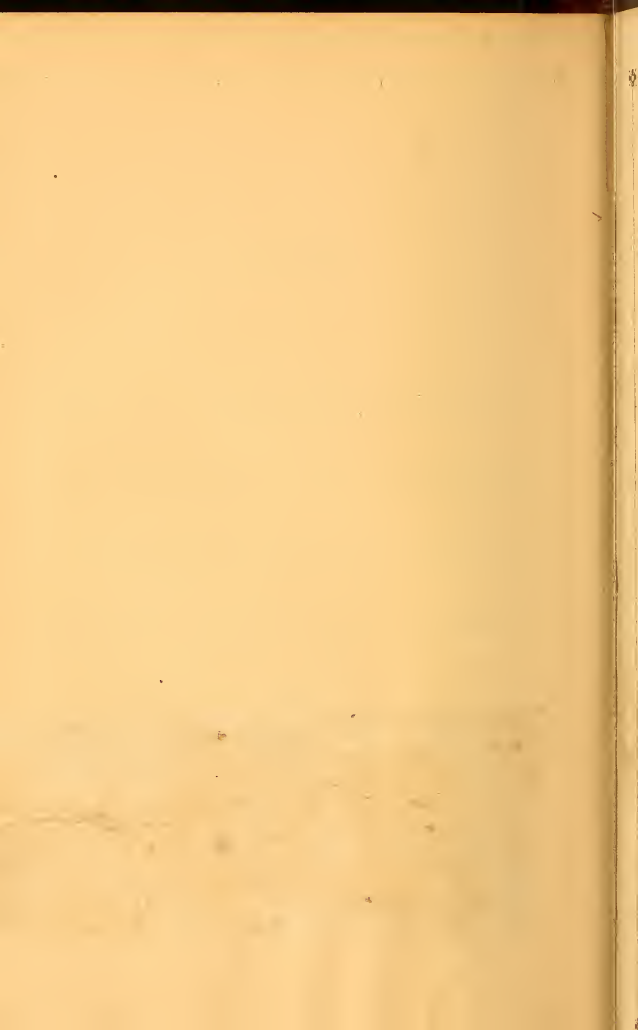
Yeñ agya a wowo soro, wo diñ hõ ntew; ı wo ahenni mmra; nea wope nye wo asase so nso se nea eye wo soro; ı ma yeñ yeñ dā aduañ ne; ı na fa yeñ akaw firi yeñ se nea yeñ nso de firi won a wode yeñ akaw; ı na mfa yeñ iko sofyē mu, na yi yeñ fi bone mu; na wo na ahenni nè ahõedeñ nè anuonyam ye wodea dā.

AMEN.



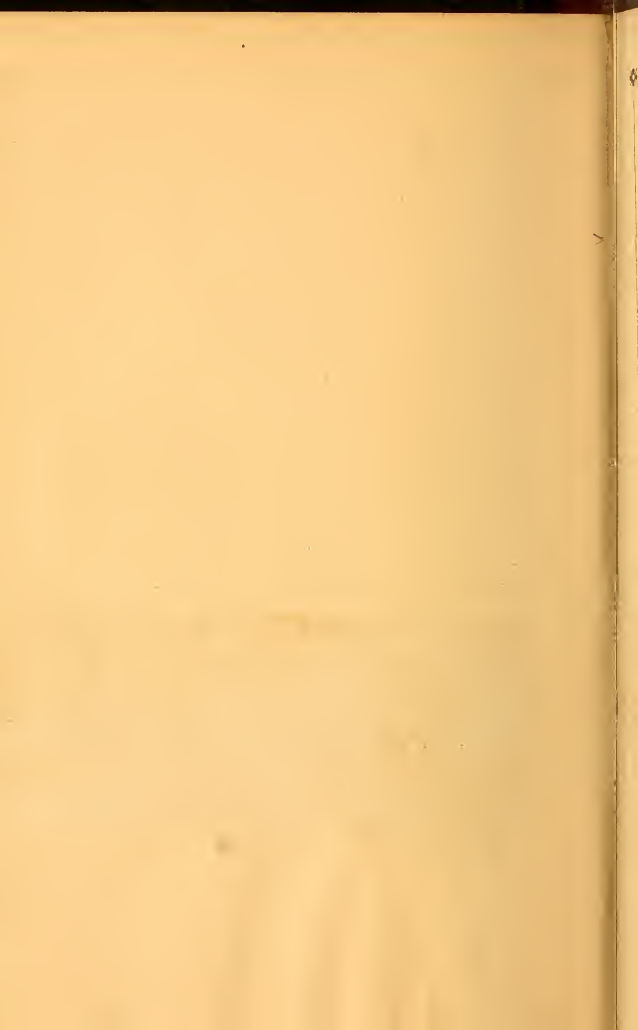
PERSIAN.

ای پدر ما که در آسمانی نام تو مقدس باد ملکوت تو
بیا یاد ارادت تو چنانکه در آسمان است بر زمین
نافذ باد نان روزینه ما درین روز ما به بخشش و آن
چنان که قرضداران خود را می بخشیم قرضهای ما را
ما به بخشش و ما را در معرض آزمایش میاور بلکه از
شریر خلاصی ده زیرا که ملک و قدرت و جلال تا
ابد از آن تو است آمین



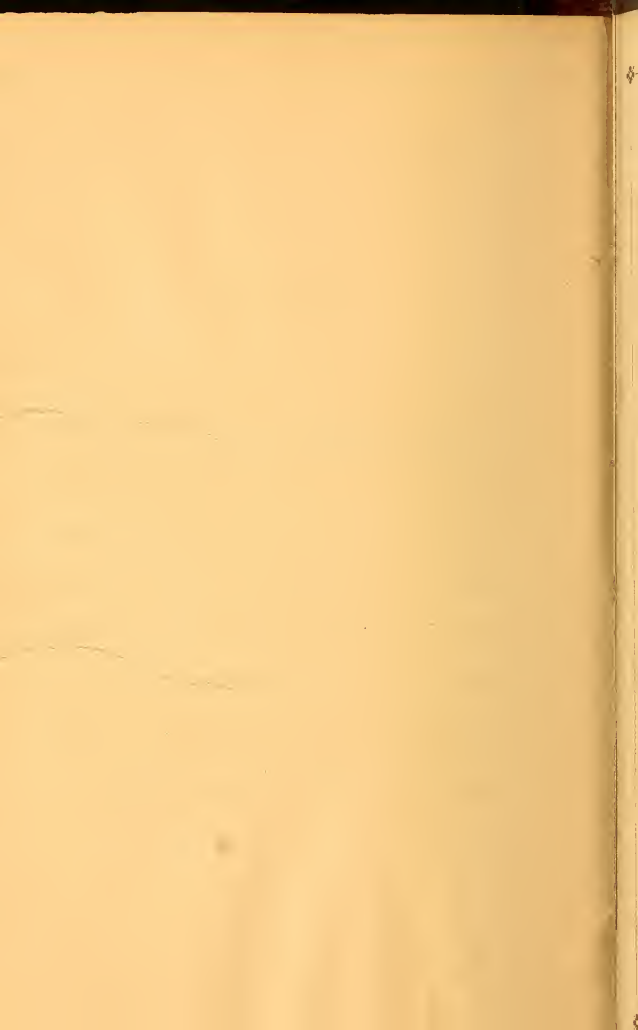
POLISH.

OJCZE nasz, któryś jest w niebiesiech! święć się imię twoje; Przyjdź Królestwo twoje; bądź wola twoja jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jak i my odpuszczamy naszym winowajcom; I nie wwódz nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego; albowiem twoje jest Królestwo i moc i chwala na wieki. **AMEN.**



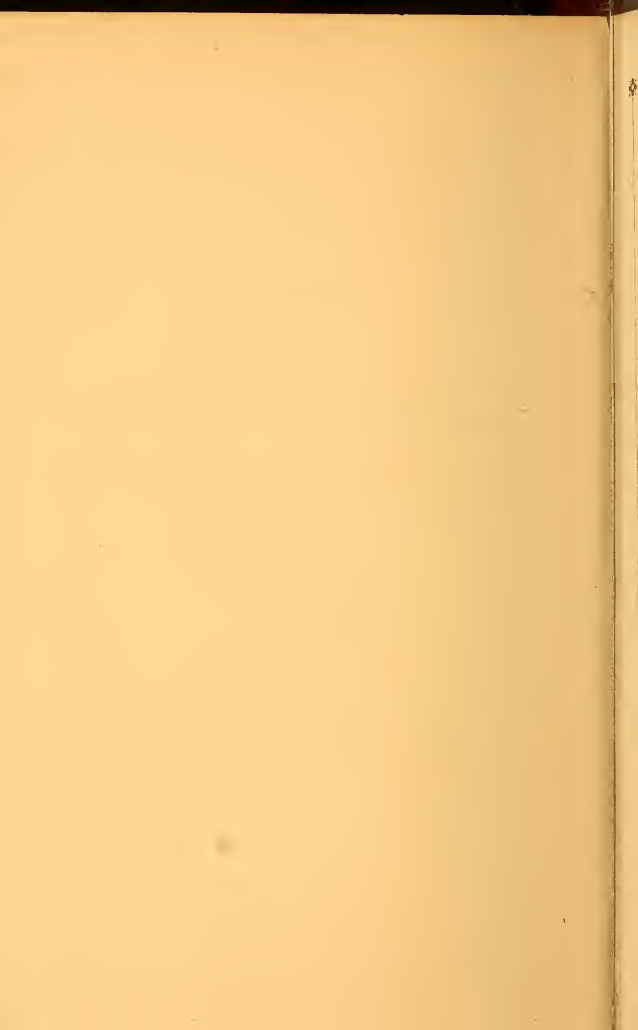
PORTUGUESE.

PADRE nosso, que estas nos Ceos, sanctificado seja o teu nome, venha o teu reino; sea feita a tua vontade assi na Terra como no Ceo; o paõn de cada dia nosso nos dá hoje, E perdoanos nossas dividas assi como nos perdeamos aos nossos devedores; e naõm nos metas em tentazaon mas livra nos de mal. AMEN.



PROVENÇAL.

PAIRE nostre, que iest els Cels, Ton
Nom sia sanctifficat; A nos venga lo
teu Regnat; En la terra facha sia quo
el Cel voluntat tia; Lo Pa nostre co-
tidia huei nos dona Dieus de ta ma,
Remet so que nos te deuem, quo nos
als autres remetem; De temptacio nos
deffen, ens delivra de mal. AMEN.



PUSHTOO.

ترو په دي شان دعا كوي تاسي چه اي پلاره
خهوره چه پر آسمان كني ئي نوم ستا د په پاكې
سره ووايه شي بادشاهت ستا د راشي اراده ستا لكه
چه په آسمان كني ده په زمكه كني د هم جاري
وي روزي د نن ورځي خهوز نن و مور ته را كره او
پور ستا و مور ته و بڅينه لكه چه مور پو و رپور خپلو ته
پورونه بڅينو او و آزميننت ته مو مه بيايه مگرله
مينځه د بدو مو وباسه



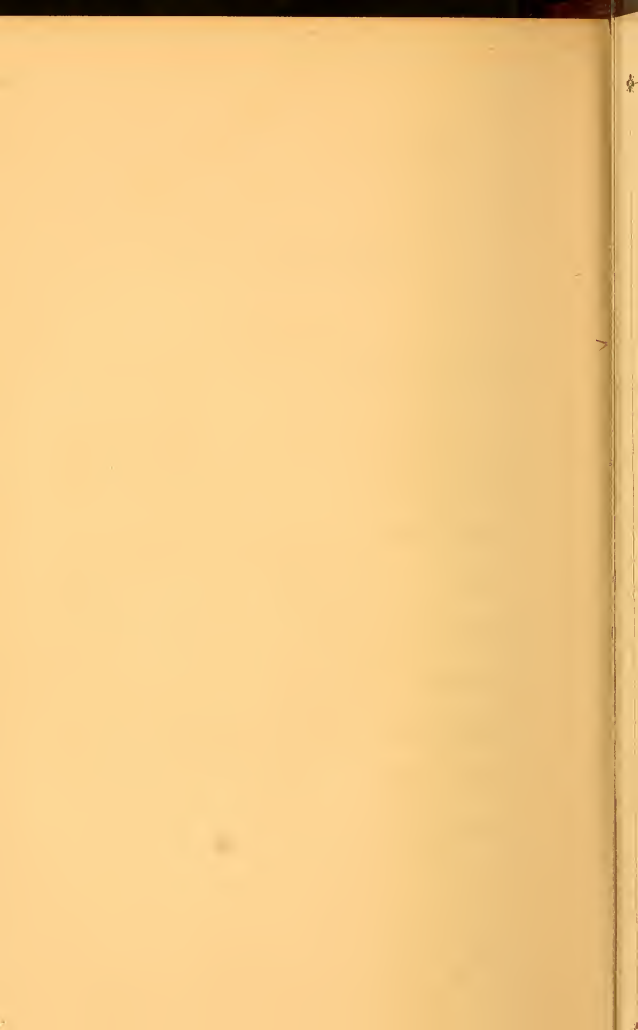
RAROTONGAN.

E to matou Metua i te ao ra, Kia tapu toou ingoa. Kia tae toou basileia. Kia akonoia toou anoano i te enua nei, mei tei te ao katoa na. O mai te kai e tau ia matou i teianei rā. E akakore mai i ta matou ara, mei ia matou i akakore i ta tei ara ia matou nei. Auraka e akaruke ia matou kia timataia mai, e akaora ra ia matou i te kino. Noou oki te basileia, e te mana, e te kakā, e tuatau ua atu. AMENE.

ROMANO-MOLDAVIAN.

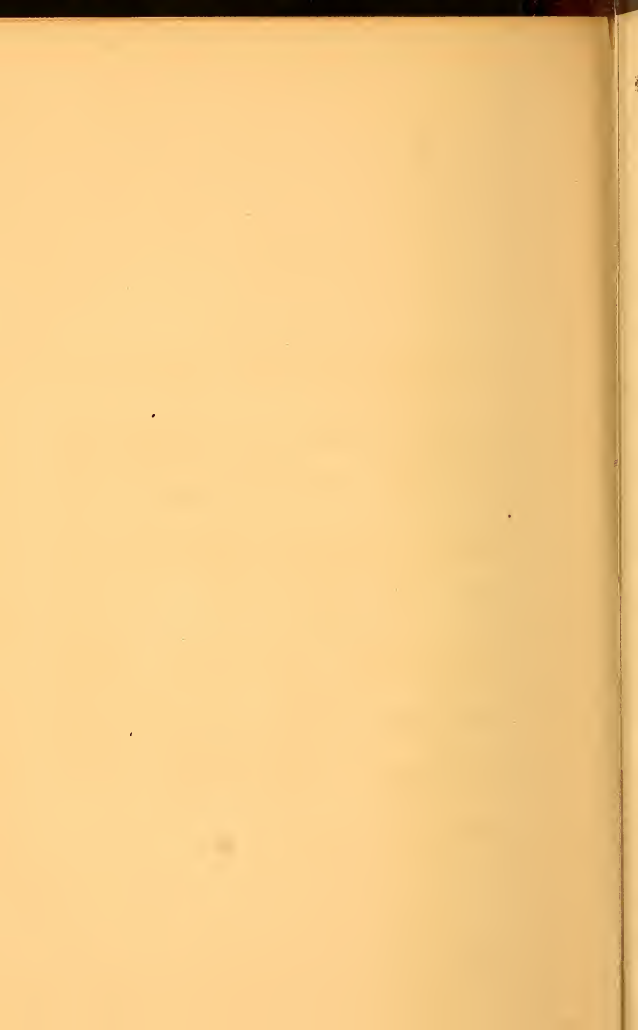
PARINTELE Nostru quare-le esci in ceruri, sancthifice-se numele teu; adviie imperatica ta; fie voiea ta, precum in cerũ asià si pre pament.

Pânea nóstrâ quea dhin toate dille-le (quotidianâ) dâ-ne-o noâ astâ-di, si ne iartâ noà debithile nostre precum si noi iartâm pe alle debitorilor nostri; si nu ne induce pre noi in tentatione ci ne salvâ (mantuie) de quel reu. AMEN.



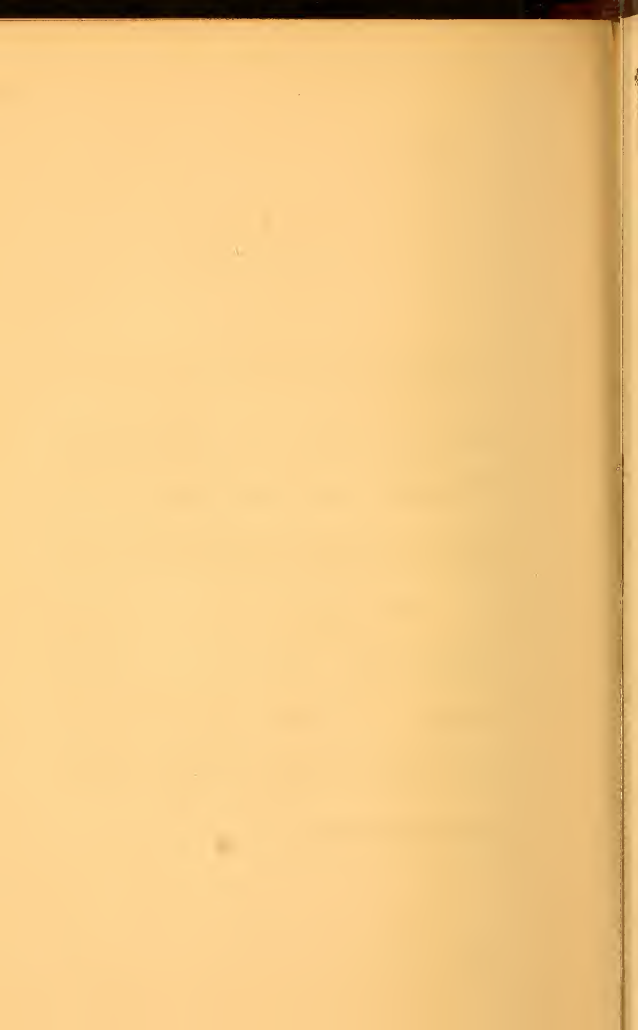
RUSSIAN.

Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя Твое; Да приидеть царствіе Твое; да будетъ воля Твоя и на землѣ, какъ на небѣ; Хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день; И прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ; И не введи насъ въ искушеніе, но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо Твое есть царство и сила и слава во вѣки. Аминь.



SANSKRIT.

हे अस्माकं स्वर्गस्थपितः, तव नाम पूज्यं
भवतु तव राजत्वं भवतु; तवेच्छा खर्गे
यथा तथैव मेदिन्यामपि सफला भवतु
अस्माकं प्रयोजनीयम् आहारम् अद्य देहि
वयं यथा निजापराधिनः क्षमामहे,
तथैवास्माकम् अयराधान् क्षमस्व
अस्मान् परीक्षां मानय, किन्तु पापात्मनो
रक्ष; (राजत्वं गौरवं पराक्रमः एते सद्य
सर्वदा तव; तथास्तु) ॥



SCINDI.

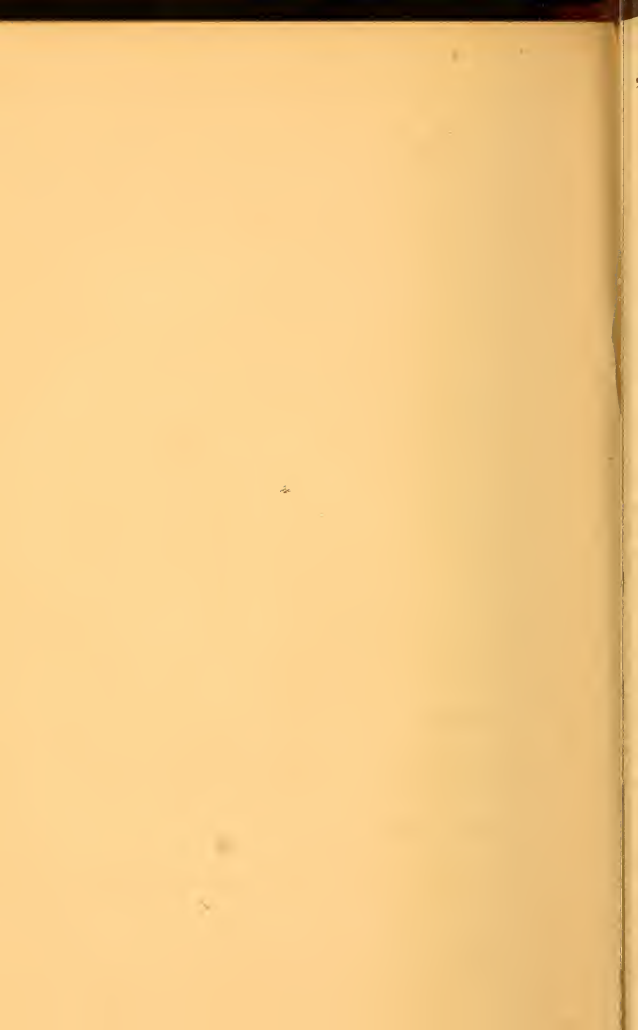
پوءِ اوهي هن طرح نماز ڪريو ته اڀي اسانجا پيءُ جوئون
 آسمان ۾ آهي تنه تهنجو نالو پاڪ ڪري ڄاڻي
 ۽ تهنجي بادشاهي اچي ته تهنجي ماضي جي آسمان
 ۾ آهي تي زمين تي ٿئي اسانجي توڻ اسانڪي
 اچ ٿي ۽ اسانجن ڏوهن کي معاف ڪر جي اسي
 پهجن ڏهارن کي معاف ٿا ڪيون ۽ اسانڪي
 آزمائش ۾ نه ٿي اٿلو اسانڪي بچائي کان چڏاءُ جو
 بادشاهي ۽ قدرت ۽ وڏائي تهنجي هميشه آهي

آمين



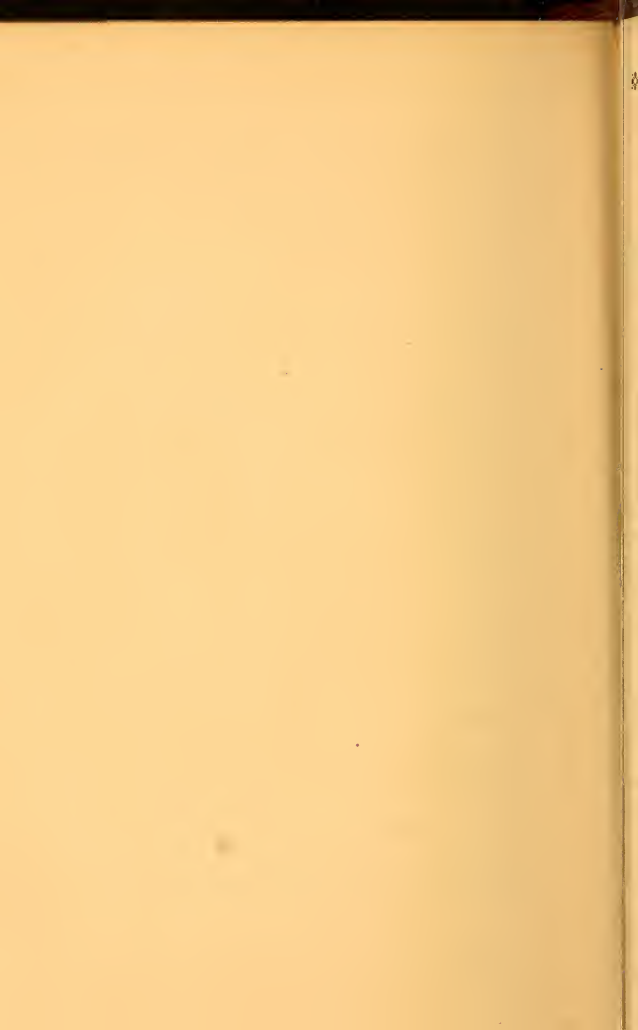
SCLAVONIC.

О́че нашъ, ѿже еси на нѣсѣхъ, да стѣтса
ѿма твоё: Да прїидетъ црѣтвіе твоё: да
бѣдетъ воля твоа, ѿкв на нѣси, ѿ на землї:
Хлѣбъ нашъ насѣщный даждь намъ днесь:
И ѿстави намъ долги наша, ѿкв ѿ мы
ѿставаемъ должникѹмъ нашимъ: И не
ведеѿ насъ въ напасть, но избаѿ насъ ѿ
лскаѿагѹ. ѿкв твоё есть црѣтвіе ѿ сила ѿ
слаѿа во вѣки. А́минь.



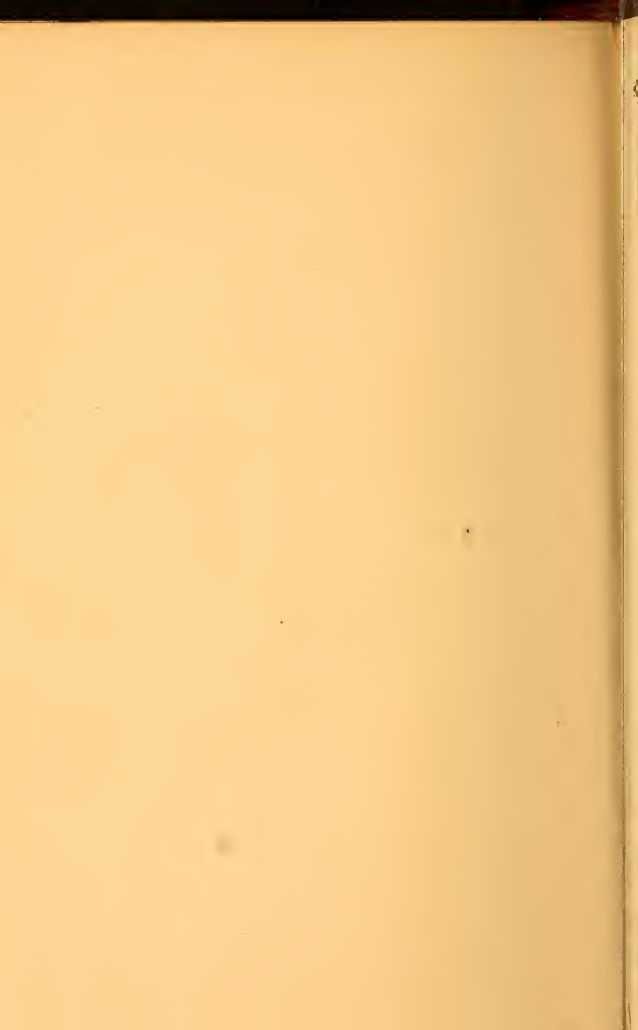
SECUANA.

RARA oa rona, eo kua magorimoñ, leina ya gago a le itséphisioe. Pusho ea gago a e tle; riha monu lehatsiñ kaha u ratañ ua riha ka gona yaka kua legorimoñ; Re née gompionu seyo sa metsi eotle: U re icuaréle melatu ea rona, yaka re icuaréla ba ba nañ le melatu le rona; Mi u si re gogéle mo thaéloñ, mi re golole mo boshuleñ; Gone bogosi e le yoa gago, le thata, le khalalélo ka bosina bokhutlo. AMEN.



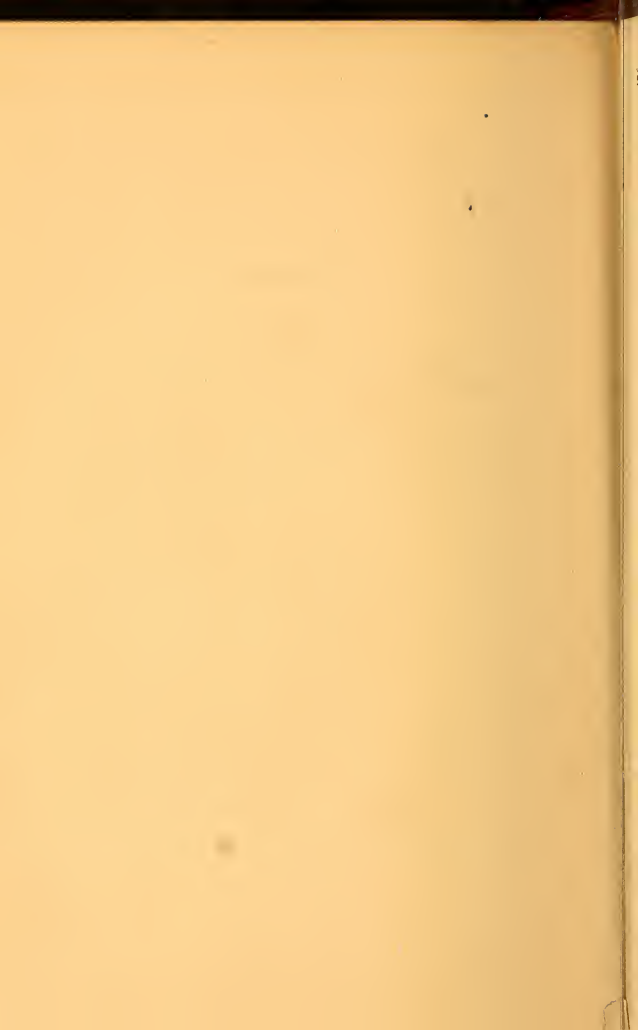
SERVIAN.

Ошче нашъ, кой си на небесѣхъ! да се свети
име Твое; да дойде царство Твое; да буде воля
Твоя, и на земли, као что е на небеси: хлѣбъ
нашъ насущный дай намъ данасъ; и опрости
намъ долги наше, као и мы что прашамо должни-
комъ нашимъ; и не предай насъ искушенію, но
избави насъ отъ зла. Ибо Твое е царство, и сила
и слава вѣкъ. Аминь.



SIRANIAN.

Бате міанз, коды эмз небесагсз вылынз !
медз сватитсасз нимз тэнадз : медз воасз
царство Тэнадз : медз лоасз вѳла Тэнадз,
кыдзи небесагылынз и мсвылынз. Нань
міанлы пѳтмѳнз сетз міанлы талснкежѳ : И
эновтз міанлы сджѳеззасз міанлысь, кыдзи и
ми эновталамз асланымз сджѳезагслы. И
энз нсѳдз міанѳсз ылѳдѳмз вылѳ : а видзь
міанѳсз лскавѳйысь. Тэнадз вѳдз эмз цар-
ство и вынз и слава вѳкзкежѳ. **Ѳмниъ.**



SPANISH.

PADRE nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tuo nombre, venga el tuo reino; sea hecha tu voluntad, como en el cielo, asi tambien en la tierra. Dá-nos hoy nuestro pan cotidiano. Y per-dónanos nuestros peccados como tambien nosotros perdonamos á nuestros pecca-dores. Y no nos metas en tentacion, mas líbranos de mal. AMEN.



S U S U.

WUN. Fafé naɣar na arriyana, Iɣili ɣa seniyer.
Iɣa yamine ɣa fa. Isague ɣa naninama dunia
ma, eme aninaɣi arriyanama kinaɣé. Muku ki
to muku ɣa loɣe loɣe buita sera. Anur iɣa
muku donir lu, eme mukutan far nei doni lu
naɣai muku doni nur. Anur inama muku raso
maninai, kono iɣa muku rakissi fekobi ma : Fena-
ɣaara Itanan gbe nar yaminera, anur sembe,
anur daraja, abada. AMINA.



SYRIAC.

ܕܢܥܡܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ .

ܕܢܥܡܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ .

ܕܢܥܡܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ .

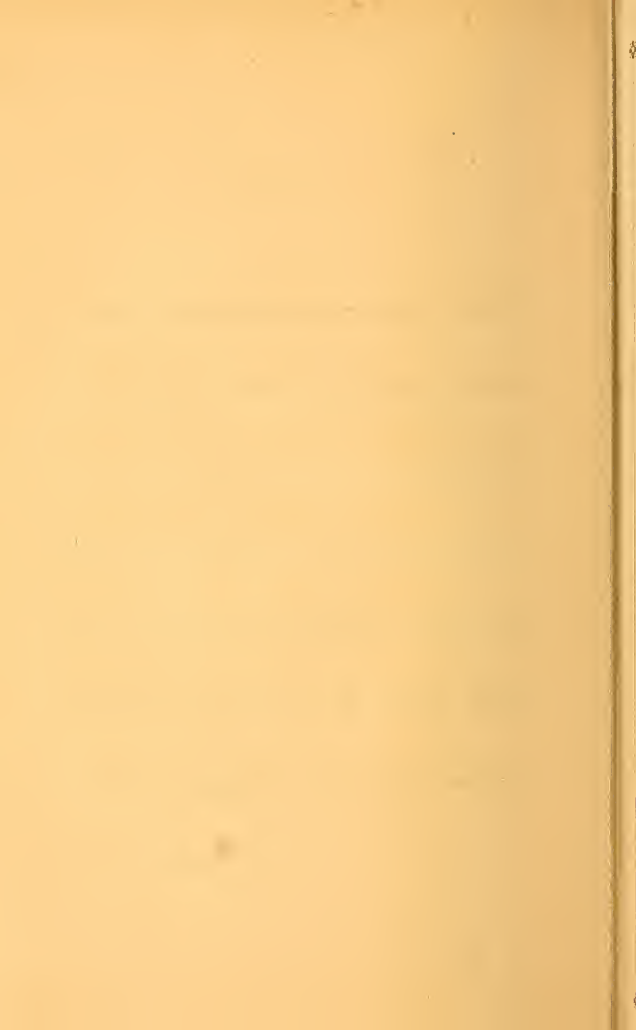
ܕܢܥܡܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ .

ܕܢܥܡܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ .

ܕܢܥܡܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ .

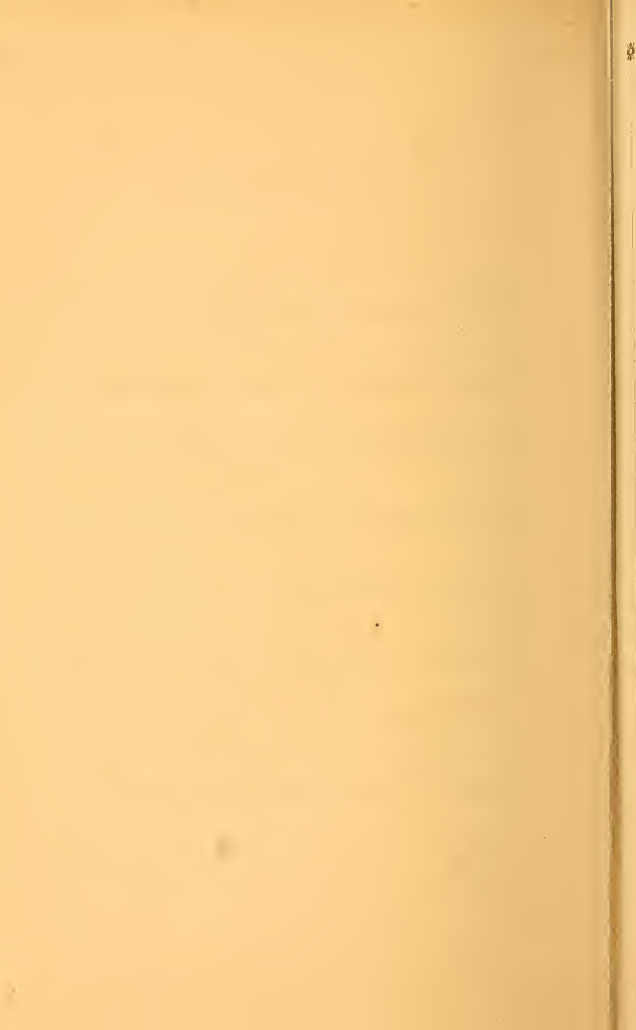
ܕܢܥܡܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :

ܕܢܥܡܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ .



SYRO-CHALDAIC.

ܐܢܦܢ ܕܢܥܘܒܐ ܝܝܫܘܥ ܥܡܘܨ ܗܝܠܝܗ
 ܡܠܟܘܡܗܝܢ . ܝܝܫܘܥ ܝܝܪܘܫܐܝܡ . ܐܡܚܘܒܐ
 ܕܢܥܘܒܐ ܐܦ ܒܐܘܕܐ ܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ
 ܕܥܥܘܒܐ ܡܫܘܒܐ . ܡܫܘܒܐ ܕܥܥܘܒܐ
 ܡܫܘܒܐ ܐܡܚܘܒܐ ܕܐܦ ܡܫܘܒܐ ܥܥܘܒܐ
 ܕܡܫܘܒܐ . ܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ
 ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ . ܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ
 ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ
 ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ

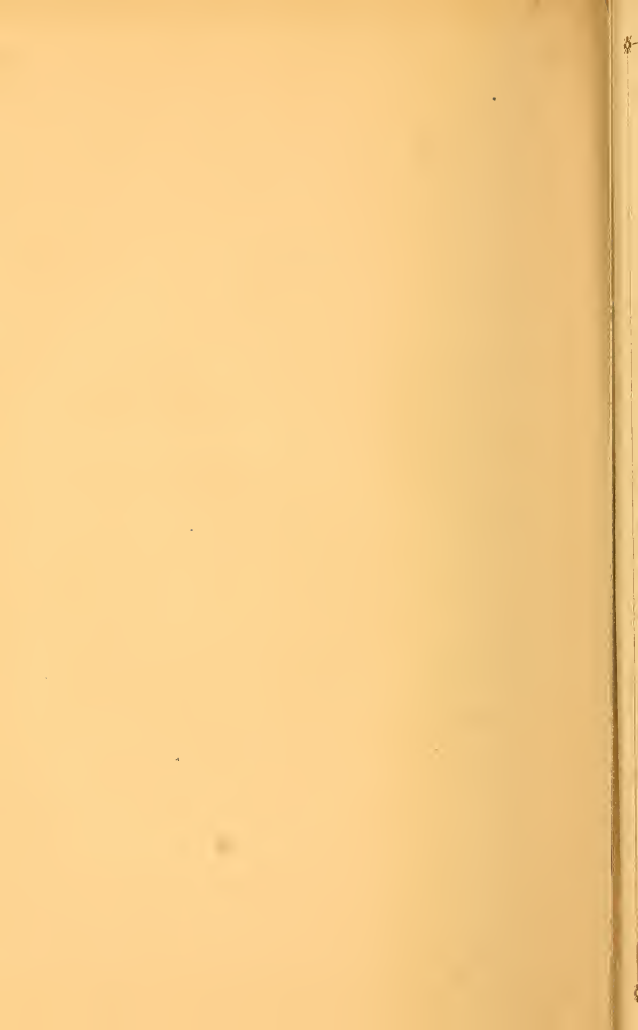


SWEDISH.

Fader vår, som äst i hinnlom : Helgadt warde ditt
namn ; Tillkomme ditt rike ;

Gke din wilje såsom i himmelen så och på jorden ;
Wårt dageliga bröd gif oss i dag ;

Och förlåt oss våra Skulder, såsom och wi förlåte
dem oss skyldige äro, Och inled oss icke i frestelse ;
Utan fräls oss inifrån ondo ; Ty riket är ditt, och
magten, Och härligheten, i ewighet. Amen.



SWISS.

Vatter Unser, der du bist inn Himmlen, Geheilget
werd dijn Nam;

Zuo kumm uns diju Rиж; Gschächi dijn will, wie
im Himmel, also ouch uff Erden; Ge buns hüt unser
teglich Brot; Und fergeb uns unser Schülde, als
ouch wir fergend unsern schuldnere; Und für uns
nit in Fersuochung, (Versüchniß) sunder erlösß uns
somm Ubel. Das.ß.

TAHITIAN.

E to matou Metua i te ao ra, ia raa to
oe ioa. Ia tae to oe ra hau. Ia haapao
hia to oe hinaaro i te fenua nei, mai
tei te ao atoa na. Homai i te maa e
au ia matou i teie nei mahana. E faa
ore mai i ta matou hara, mai ia matou
atoa e faa ore i tei hara ia matou nei.
E eiaha e faarue ia matou ia roohia noa
hia e te ati, e faa ora râ ia matou i te
ino. No oe hoi te hau, e te mana, e te
hanahana, e a muri noa 'tu. AMENE.

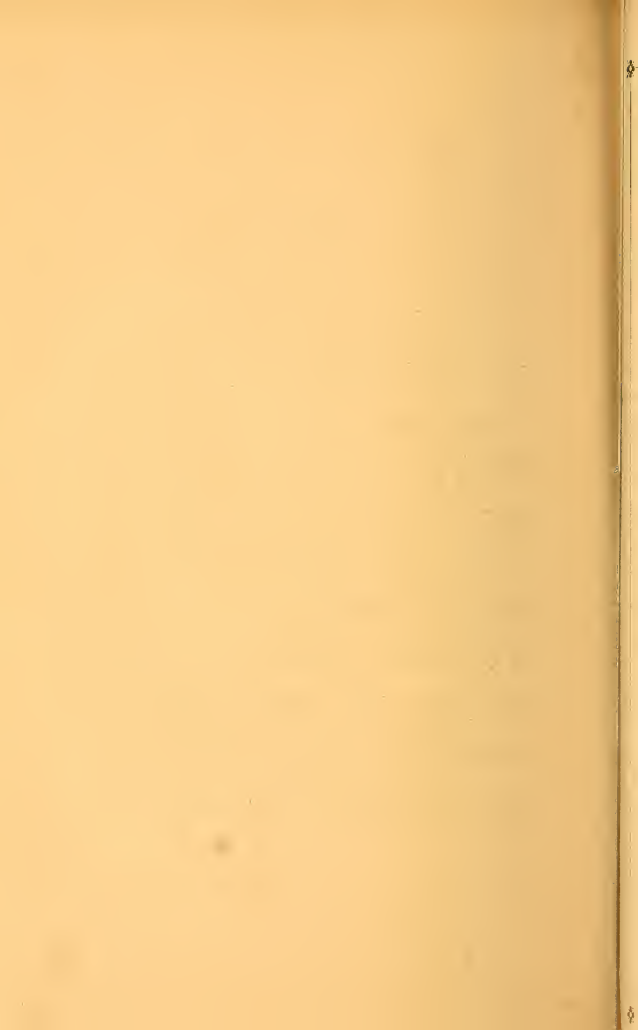


TAMIL.

பரமண்டலங்களில் இருக்கிற எங்கள்
பிதா வே! உம்முடைய நாமம் பரிசுத்-
தமாய் வணங் கப்படுவதாக. உம்முடைய
இராசசியம் வருவ தாக. உம்முடைய
சித்தம் பரமண்டலத்திலே செய்யப்படு-
கிற சூபோல, பூயியிலேயும் செய்யப்-
படுவதாக. இன்றைக்கு எங்களுக்கு
வேண்டிய ஆகாரத்தை எங்களுக்குத்
தாரும். எங்கள் கட னாளிகளுக்கு
நாங்கள் மண்ணிப்பதுபோல, தே ஊர்
எங்கள் கடன்களை மண்ணித்தநாளும். நா
ங்கள் சோதனையில் பிரவேசியாதபடி-
செய்து, தீ மையில் நின்றாள் நங்களை இர-
ட்சித்துக்கொள்ளும் இராசசியமும்,
வல்லமையும், மகிமைபும்உமக் கே என்-
றென்றைக்கும் உண்டாயிருக்கின்றன.
ஆமன்.

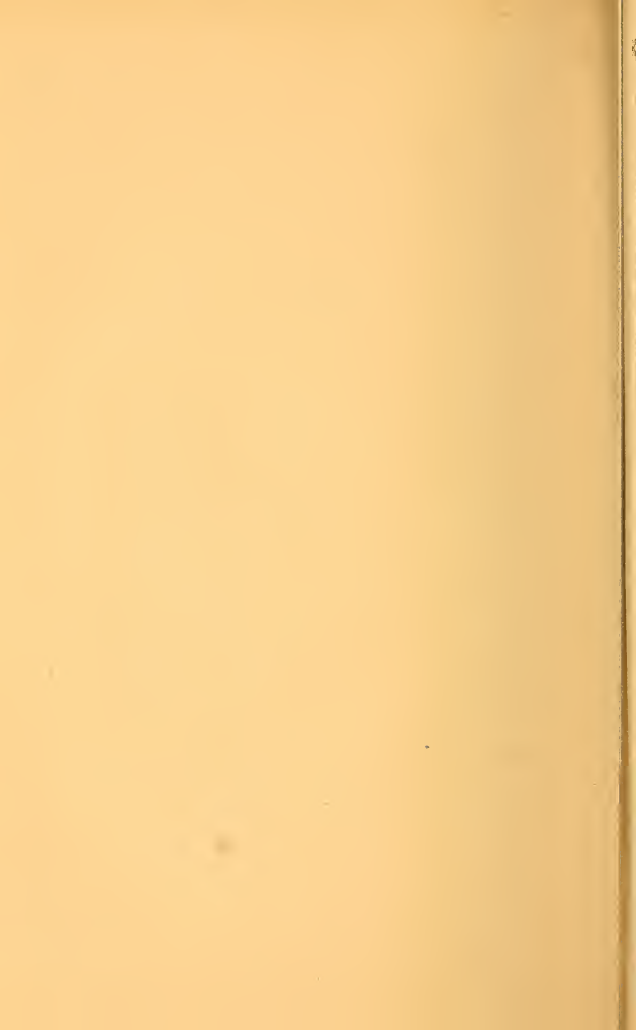
TELUGU.

పరలోకమందు ఉండే మా తండ్రి, నీ పేరు
పరి శుద్ధ పరచబడును గాక, నీ రాజత్వము
వచ్చును గాక, నీ చిత్తము పరలోకమందు
వలెనే, భూమియందున్న చేయబడును గాక,
మా దినాహారము మాకు నేడు దయ
చేయుము, మా అపరాధులను మేము క్షమిం
చినట్లు, మా అపరాధములను క్షమింపుము,
శోధన లోనికి మమ్ములను తక, కీడునుంచి
మమ్ములను తప్పింపుము, ఎదుచేతనంటే
రాజత్వమునున్న, శక్తినిన్న, మ హిమయునున్న,
ఎల్లపవ్వునున్న నీవి అయి యున్నవి. ఆమే.



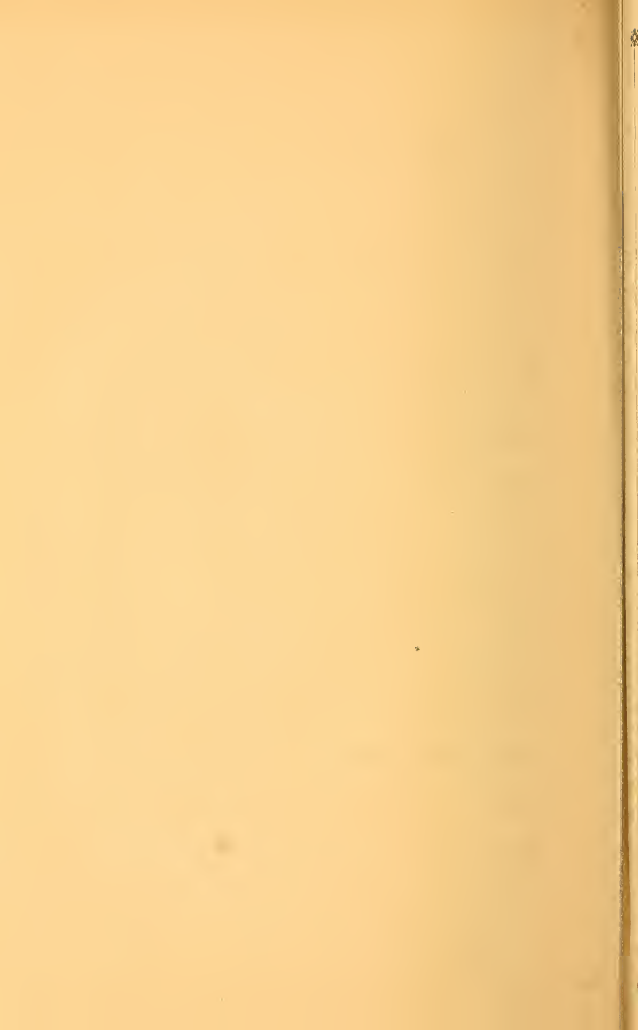
T E M N E.

*Pā-ka-su, owó yi ro-Riánna, tra an'és-'a-mu
 ña yi a-sam; Tra 'ra-baī-ra-mu ra bēk; tra
 'ma-šēlō-ma-mu ma yónē sọ ka an-tof, ma ma
 yónē ro ka Riánna; Yer-su tēngò ar'á-ra-su
 ra-di ará bēki; De tšéra-su tra-beī-tra-su, ma
 šyān sọ sọ tšéra aná bā tra-beī-tra-su; De tšē
 su wóna ka tr'eī tra-gbósa; kére wúrasu ka tr'-eī
 tra-las; tša múnò bā 'ra-baī de an'-fósa, de
 an'-yíki, tánkàn ó lánkàn. Amína.*



TIGRÉ (Eastern Abyssinia).

አቦቶ : አብሰማያት : ዛትኑቦር :: ስምካ :
ይቆደስ :: መንግሥትካ : ትምጻኝ : ፈቃድካ :
ይኹን : ከምብሰማይ : ከመክ : ብምድሪ ::
ንንዕለት : ንንጌራቶ : ሀቦቶ : ሎሚ :: ግደፋል
ቶ : ዕደቶ : ንሕቶውን : ክዓም : ከምንገድፍ :
ቶደቶ : ዕደ : ዘሎ :: አይትደደቶ : ቶምፍታን :
ትንደገቶ : ንንካብ : ክፈኝ : ንምቦር :: ቶትካ
ሚ : ንደ : መንግሥቲ : ንደሊ : ምስጋቶ ::
ንዘላለም : አሚን ::



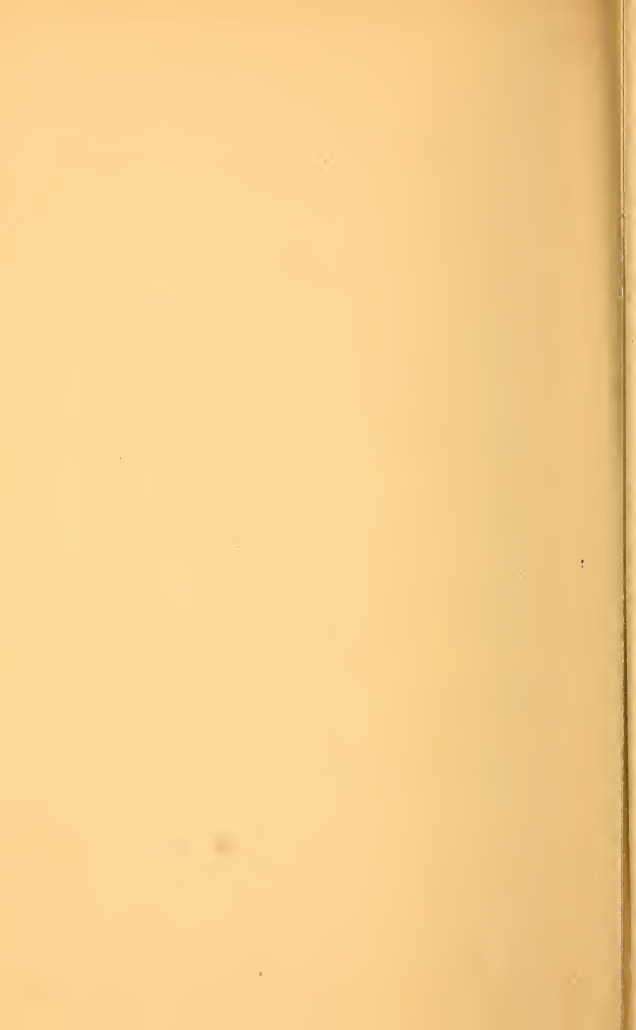
TONGAN.

Ko e mau Tamai oku i he lagi, Ke tabuha ho huafa. Ke hoko mai hoo bule. Ke fai ho finagalo i mama ni, o hage i he lagi. Ke foaki mai he aho ni haa mau mea kai. Bea fakamolemole e mau agahala, o hage ko e mau fakamolemolea akinautolu kuo fai agahala kiate kimaautolu. Bea oua naa tuku akimaautolu ki he ahiahi, kae fakamoui akimaautolu mei he kovi: He oku ouu ae bule, moe malohi, moe nāunau, o taegata. EMENI.



TURKISH.

کوکلرده اولان بابامز اسمک مقدس
اولسون ملکوتک کلسون مرادک کوکده
نیجه ایسه یرده دخی بویله اولسون هر
کونکی اتمکیزی بزه بو کون ویر و بزه
صوچلرمزی باغشله نیجه که بز دخی بزه
صوچلو اولاناری باغشلرز و بزی اغوایه
ادخال ایتمه الا بزی شریردن قورتار چون
ملکوت و قدرت و عزت ابداء سنکدر
آمین



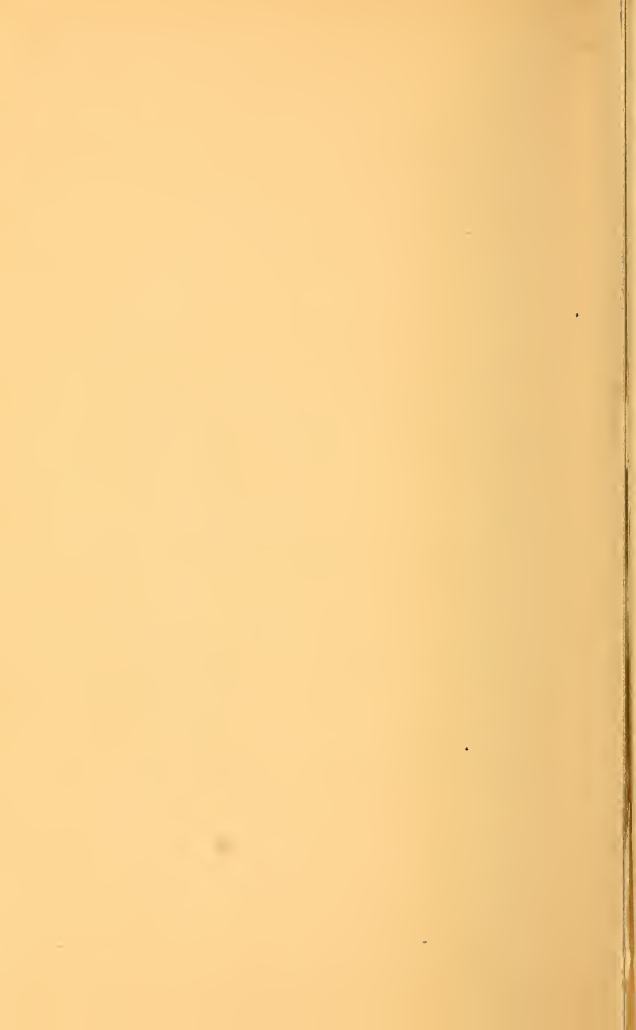
TURCO-GREEK.

Γιὰ κὸγλερτὲ ὀλὰν Πετερμιζὶ ἰσμὶν ἀζιζλεσίν.
Παῖτῶσαχληγῆν κελσίν ἱραῖτετὶν κὸγτεκὶ κινπὶ γερτὲ
ταχὶ ὀλσούν. Κῆντιελικ ἐτμεγμιζὶ βερ πιζὲ πὸν
κῆν Βὲ πιζὲ πορτζλαρημηζή παγησλά, νίτζε κι
πιζ ταχὶ πιζὲ πορτζλου ὀλανλαρὰ παγησλάρης.
Βὲ πιζὶ ἰγβαγὲ σάλμα ἴλλα πιζὶ φενακιαρτὰν
κουρτάρ ζίρα σαλτανὰτ, βὲ κουββὲτ, βὲ ἰζζὲτ,
ἐπέταν σενίν τῖρ. Ἀμήν.



URIYA.

ଏହିମନ୍ତ୍ର ଏହି ପ୍ରକାରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କରା ହେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କର
ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତା ତୁମ୍ଭର ନାମର ପୂଜା ହେଉ ତୁମ୍ଭର ରାଜ୍ୟ
ଆସୁ ଯେଉଁଠି ସ୍ୱର୍ଗରେ ସେଉଁଠି ପୃଥିବୀରେ ତୁମ୍ଭର ଲକ୍ଷ୍ମୀ
ସଫଳ ହେଉ । ଆଜି ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ଦତ୍ୟ ରଖ ଦଅ ।
ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ଅପରାଧମାନଙ୍କ ଯେମନ୍ତ ଶମା କର ଯେମନ୍ତ
ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ଅପରାଧ ଶମା କର । ପଞ୍ଚାକ୍ଷରେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ
ନ ଆଣ ପୁଣି ଦୁଷ୍ଟତାରୁ ରକ୍ଷା କର କର୍ମାନା ରାଜତ୍ୱ ଓ
ଶୌରବ ଓ ପରାକ୍ରମ ସଦା ସବଦା ତୁମ୍ଭର । ଅସ୍ତୁ



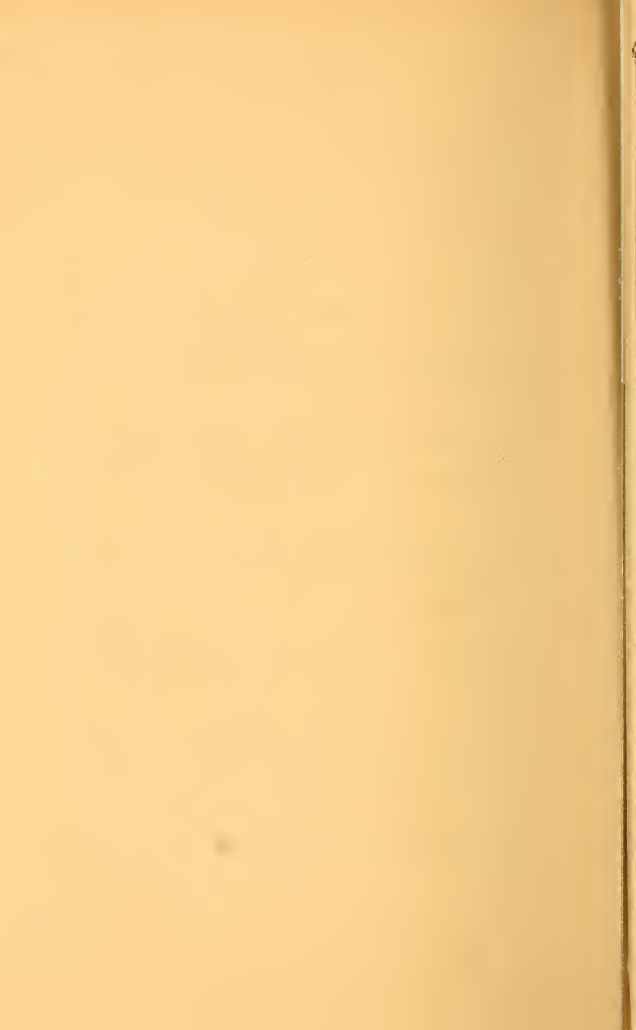
VAUDOIS.

O TU lo noste Payre, locas siés en li Cel,
Lo tio Nom sanctifica; Lo tio Regne
venga; La toa voluntá sia fayta en
ayma illi és fayta al Cel, sia fayta en
la Terra; Dona nos la nostre Pan
quotidian enchoy; Pardonna à nos li
nostre Debit ô Pecca, coma nos per-
donnen a li nostre Debytor ô Offen-
dadors; Non nos amenar en Tentation;
Ma delivra nos del mal. AMEN.



VIKANERA.

इंसूं इसी जाचना करो कें हे खर्गमें
रेणवाला न्हांका वाभा थारो नांवे निर्मल
कें थारो राज आवें थारा मनमाफकं
खर्गमें जिस्यो तिस्यो संसारमें करया जाय
न्हानें जीवणलायक घूराक आज न्हानें
दवो और न्हांकां चढण न्हानें माफ करो
जिस्यो न्हे आपका लेंणायतानें माफ
करांछां और परघतें न्हानें मतीले लेर
वींठाईसूं छुडावो क्योस राज और बल
और महात्म रोजीनां थांका छें । आमिन् ॥



WALLACHIAN.

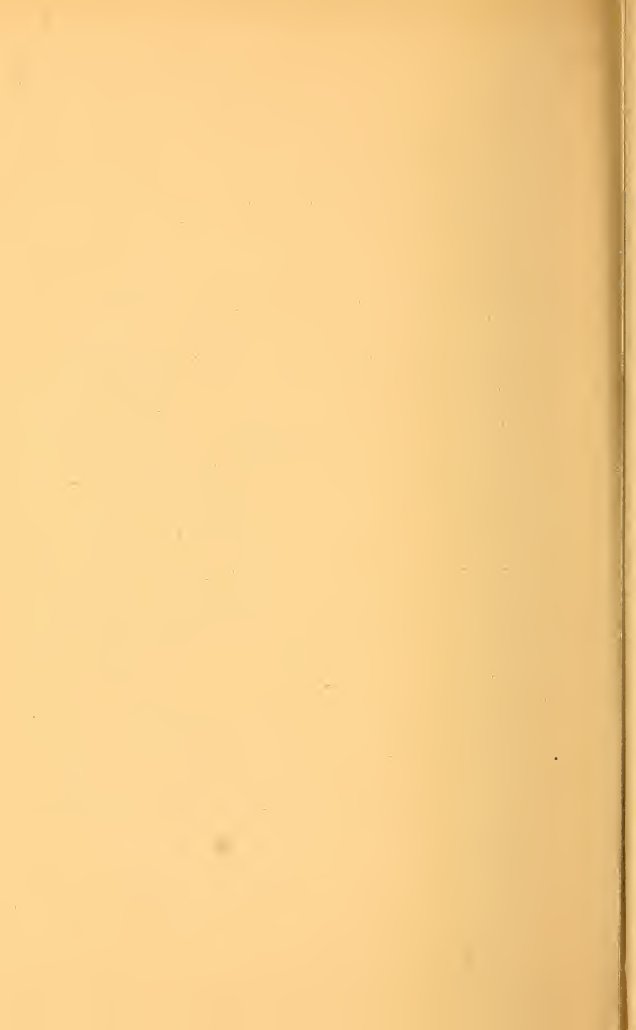
Tatăl nostru, care ești în ceruri, sfințească-se numele
tău! Viă împărăția tăa! fiă voia tăă, precum în ceru,
și pre pământu! Pâinea noastră cea de toate zilele,
dă-ne-o noă astăzi! Și ne ertă noă datoriele noastre,
precum și noi iertăm datornicilor noștri. Și nu ne
duce pre noi întru ispită, ci ne izbăvesce de celu
rău; că a tăa este împărăția, și puterea și slava, în
veci. AMIN.



WELSH.

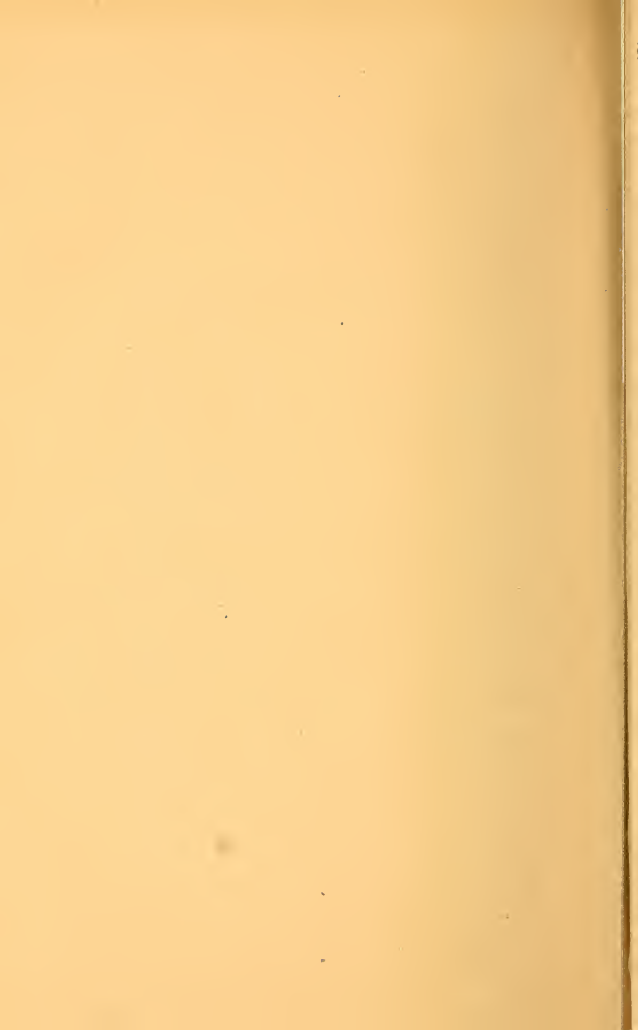
EIN Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw. Deled dy deyrnas. Gwneler dy ewyllys, megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddyw ein bara beunyddiol. A madddeu i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw y deyrnas, a'r nerth, a'r gogoniant, yn oes oesoedd.

AMEN.



WENDISH (Hungarian).

Wosch nasch, kenz hū na nebu. Husweschone buzi
twojo mē. Twojo kralejstwo pschizi; twoja wohlá
še stani, ako na nebu, tak tesch na semi. Nasch
schedni kléb daj nam zinša. U wodaj nam nasche
wini, ako mú wodawamú naschim winikam. U
newohž nas do spútowaňa, ale humož nas wot togo
slégo. Pscheto twojo jo to kralejstwo, a ta moz a ta
zesčj do nimernosczi. Amen.



YORUBA.

BABA wa ti mbe li orun, 'Owo li oruko re. Ijoba re de; Ife ti re ni ki ase, bi ti orun, be ni li aiye Fun wa li onje ojo wa li oni. Dari gbese wa ji wa, bi awa ti ndariji awon onigbese wa. Ki o ma si fa wa sino idewo, sugbon gba wa ninu tulasin. Nitori ijoba ni ti re, ati agbara, ati ogo, lailai. AMIN.

54
4031







